



Octubre/October 1, 2016

EDICIÓN NO. 550

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Foster Kids of the Merrimack Valley Awards Dinner

Pg. 7

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Lawrence Partnership recibió \$50,000 de la Senadora L'Italien



Photo from L to R: GerryLynn Darcy, VP of Real Estate, Lupoli Co.; Derek Mitchell, Executive Director, Lawrence Partnership; State Representative Diana DiZoglio; Senator Barbara L'Italien; Anita Worden, CEO, Yaskawa Solectria Solar; Honorable Daniel Rivera, Mayor, City of Lawrence.

|6

Lawrence Partnership ha recibido una inversión de \$50,000 auspiciado por la Senadora Barbara L'Italien. La financiación representa un respaldo material y simbólico de la estrategia innovadora que el Partnership ha puesto en marcha para estimular el desarrollo económico en Lawrence a través de la alineación de los líderes del sector público y privado.

The Lawrence Partnership has received a \$50,000 investment advocated by Senator Barbara L'Italien. The funding represents both a material and symbolic endorsement of the innovative strategy that the Partnership has implemented to spur economic development in Lawrence through alignment of private and public sector leaders.

Report from Lawrence Public Schools

Page 9

Report from Haverhill Public Schools

Pages 10 & 11

HealthQuarters ahora en el Riverwalk



Eileen Duff, Governor's Council del 5to Distrito y miembro de la junta directiva de HealthQuarters actuó como MC en la ceremonia de corte de cinta durante la inauguración de las nuevas oficinas en el Riverwalk.

|8

Health Quarters now at the Riverwalk

Eileen Duff, 5th District Governor's Council and HealthQuarters board member acted as MC of the ribbon cutting ceremony inaugurating the new offices in the Riverwalk.

|8

Guatemaltecos izaron su bandera



Jorge Alberto Figueroa Salguero, Cónsul General de Guatemala en Boston, en su saludo a Lawrence en ocasión del izamiento de la bandera de su país, expresó el orgullo que sentía de ver su bandera ondear en territorio extranjero y especialmente en Lawrence.

|5

Guatemalan flag rising

Jorge Alberto Figueroa Salguero, General Consul of Guatemala in Boston, in his greetings to Lawrence on the occasion of the raising of his country flag, expressed his pride to see their flag waving in foreign territory and especially in Lawrence.

|5

Marcha de las Novias



Desde la izquierda, Ruthemely Rivera, Melina Mendonca y Crystal Castro, ambas 9, y Carmen DeJesus, al frente de la marcha contra la violencia en honor a Gladys Ricart, llevada a cabo el lunes, 26 de septiembre, 2016.

|13

Brides' March against domestic violence

From left, Ruthemely Rivera, Melina Mendonca and Crystal Castro, both 9, and Carmen DeJesus, lead the march against violence in honor of Gladys Ricart, held Monday, September 26, 2016.

|13

LGH new State-of-the-Art Intensive Care Unit
Nueva sala de cuidado intensivo en LGH

Página 12

Lawrence High School's JROTC performed cleanup at Bellevue Cemetery



Friday September 23rd the Lawrence JROTC performed Operation Selfless Service Cleanup at Bellevue cemetery from 9-3pm. Captain Javier Diaz and Lieutenant Colonel Jose Herrera were in charge of organizing it.



EDITORIAL | EDITORIAL

Apatía hacia el pasado; apatía hacia el futuro

En nuestra pasada edición del 22 de Septiembre, reportamos sobre el maravilloso fin de semana que por 14 años consecutivos, la ciudad de Lawrence dedica a recordar aspectos de la Guerra Civil Americana, donde personajes de hoy, ataviados a la usanza del siglo 19, acampan en el Parque Campagnone, duermen en casas de campaña, cocinan en fuego abierto, dispararon sus cañones y recuerdan pasajes de la sangrienta guerra librada entre el 12 de Abril de 1861 a Mayo 9 de 1865.

Por 14 años nuestra observación siempre ha sido la misma, falta de audiencia. El pueblo de Lawrence y sobre todo su población estudiantil, se ha venido perdiendo una gran oportunidad de aprender sobre aquella era y lo que esa historia significa para nuestro presente y futuro. Lo más triste de esto es que esta apatía ha continuado por todos estos años.

Hace dos semanas, también tuvimos elecciones donde se estaban discutiendo posiciones a nivel estatal. De un total de 40,829 votantes inscritos en Lawrence, solo acudieron a las urnas un total de 6,022 ciudadanos responsables.

Estos dos eventos tienen algo en común. Los residentes de esta comunidad han demostrado una y otra vez, que ellos no tienen respeto hacia aquellos que forjaron este país permitiéndonos disfrutar los frutos de sus sacrificios. Ellos tampoco se preocupan por el futuro de esta ciudad o quiénes terminarán rigiendo nuestras vidas. No importa cuántas cosas positivas sucedan en Lawrence, las cosas no han de mejorar para los residentes porque al pueblo simplemente no le importa.

Apathy about the past; apathy about the future

In our last edition of September 22nd, we reported about the wonderful weekend that for 14 consecutive years, the City of Lawrence dedicated to remember aspects of the American Civil War, where today actors, dressed in the 19th century style, camp in the Campagnone Common, sleep in tents, cook on an open fire, fired their canons and reminisce of passages of the bloody war that waged between April 12, 1861 and May 9, 1865.

For 14 years our observation has always been the same, lacking an audience. Lawrence's people and especially its student population, has been missing a great opportunity to learn about this era and what that history means for our present and future. The saddest thing about this is that this apathy has continued for all these years.

Two weeks ago, we also had elections where we were discussing positions at the state level. Out of a total of 40,829 registered voters in Lawrence, only a total of 6,022 responsible citizens went to the polls.

These two events have something in common. Residents of this community have proven time and again that they have no respect for those who forged this country allowing us to enjoy the fruits of their sacrifices. Neither have they cared for the future of this city or who will end up ruling our lives. No matter how many positive things happen in Lawrence, things will not improve for our residents because people simply do not care.

Prepárense: otro año de elecciones

Las preguntas de la boleta la próxima semana

Ready for another election year

The ballot questions next week

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín José Alfonso García Paul V. Montesino, PhD Maureen Nimmo Arturo Ramo García Rev. Edwin Rodríguez
--



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

El nuevo Comisario de Agua

¿Recuerda cuando el candidato a Alcalde Rivera prometió que sólo los mejores candidatos calificados serán contratados para trabajar para la ciudad? Eso nunca ocurrió. En sus tres años de gobierno ha violado la promesa muchas veces trayendo amigos y conocidos políticos sin la educación o experiencia adecuada.

Puedo nombrar el tesorero que mintió sobre sus credenciales, cuando sólo tenía algunos cursos de la universidad pero sin título. Mentir en su hoja de vida a una oficina del gobierno es ilegal y punible por la ley si alguien en esta área hubiera hecho un esfuerzo para investigarlo. El Sr. Pita hubiese sido la primera persona enfrentando cargos de esta administración. A pesar de que había ido a la escuela con el alcalde, más tarde afirmó que no sabía que o se había graduado. En lugar de despedirlo, fue trasladado a la Contraloría. Con el tiempo, el escándalo fue mucho para él y se fue por su cuenta.

¿Debo nombrar al ingeniero de la ciudad de nuevo? Estoy cansada de hablar de un agrónomo (amigo del alcalde) que se le dio este trabajo y el concejo municipal no ha hecho nada al respecto.

Y qué puedo decir de los nombramientos políticos que el alcalde ha realizado en el Departamento de Elecciones? Personas totalmente incompetentes que no tienen experiencia en la gestión de una oficina tan compleja y algunos de ellos ni siquiera han durado en el trabajo.

La semana pasada escribí sobre el Director de Negocios y Desarrollo Económico, Abel Vargas, cuya única experiencia era en el sector inmobiliario y no sabe nada acerca de traer puestos de trabajo a la ciudad. En tres años, sólo ha recibido una gran cantidad de prensa por la creación del parque de camiones de comida que no traen ningún beneficio a la ciudad. La respuesta del público ha sido tan pobre que perdieron interés. Y dicho sea de paso, lo de los camiones de comida no fue su idea. Esta fue una de las muchas ideas tomadas del informe rendido por un interno de verano de Sasaki hecho para la ciudad en el 2010.

Wendy Luzón fue contratada como planificadora de vecindarios y de acuerdo con la descripción de ese puesto publicada el 18 de enero, 2014 ella debe tener una Maestría

en Planificación Urbana, Administración Pública u otros campos relacionados, y (2) dos años de experiencia; una Licenciatura en Urbanismo, Administración Pública, más 4 años de experiencia. Todavía no he visto las credenciales de Luzón, y preguntó a menudo qué hace todo el día, además de pasárselo en Facebook con cosas que no tienen relevancia con su trabajo y le pagamos con el dinero de nuestros impuestos. También me pregunto por qué fue trasladada de Desarrollo Comunitario a Planificación. Tal vez la razón por la cual fue trasladada a Planificación tenía que ver con que HUD no aprobó sus credenciales.

En noviembre pasado, Brian Peña pidió el Concejo Municipal que apropiaran el salario de un nuevo puesto de supervisor que se está creando en el Departamento de Agua y Alcantarillado. Había tres candidatos que solicitaron el puesto de trabajo anunciado solo en el ayuntamiento y fue seleccionado Daniel Lahiff. La coincidencia es que Brian y Dan eran compañeros de trabajo en Woodard y Curran y él fue muy recomendado por su amigo para este trabajo. Por alguna razón, el Comisario de Aguas Brian Peña y el Director Interino de DPW Lance Hamill fueron los únicos que entrevistaron al Sr. Lahiff.

Recientemente, el Comisionado Peña dejó su empleo en la ciudad por un mejor trabajo ya que el alcalde se negó a darle un aumento y el Sr. Lahiff asumió el cargo de comisionado de agua "provisional" con un sueldo de \$85,000.

Si alguien como yo que no tengo experiencia en las prácticas de contratación puede hacer una búsqueda en Google y descubrir muchas cosas acerca de un individuo, ¿por qué la ciudad no tenía conocimiento de quién estaba siendo contratado? Al cabo de unos minutos delante de mi computadora, he encontrado una gran cantidad de información acerca de Daniel Lahiff, Director Ejecutivo de Lowell Regional Water Utility ("LRWU") y usted puede también. El ganaba \$95,000 en Lowell.

1. En Marzo 2012 recibió una multa de \$5,000 por la Comisión de Ética por haberse llevado un generador de la ciudad a su casa durante un corte de electricidad y el uso de empleados de la ciudad para llevar a cabo la contratación de trabajo privado, como la instalación del generador o un suelo de madera en su residencia. ¡El tuvo suerte! El Superintendente Escolar Wilfredo Laboy fue a la cárcel por cosas similares.

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal.



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

trabajo de las organizaciones participantes de un día normal; en otros, se convierte en una adición a la rutina diaria. Si el público responde, entonces valía la pena el esfuerzo, pero en cuatro horas pasadas allí, sólo dos estudiantes vinieron a mi mesa. (Realmente creo que su motivo era la bandeja de chocolates.) Mi comentario después fue que había más adultos que jóvenes allí, pero no tenía la intención de escribir sobre eso.

La última vez que critiqué un evento del MHTF, hizo que Vilma Martínez Domínguez me escribiera una muy larga explicación de sus razones para no estar de acuerdo con mi evaluación de la escasa asistencia a Ciclovía el mes pasado. Tuvimos que ser muy cuidadosos editando las imágenes para mostrar sólo los individuos y no a las calles desnudas y afirmó que "miles" de personas asistieron. Cualquier persona puede mirar sus fotos en Facebook. Estaba claro.

La razón para mencionar esto es porque he recibido una nota de agradecimiento de Elecia Miller y ella dijo: "Como uno de los 43 vendedores que participan en este evento, lo único que lamento es no tener una multitud de jóvenes allí para sacar provecho de la variedad en un mismo lugar".

Hace poco escribí que esta comunidad tiene "fatiga de voluntariado" y, probablemente, la junta directiva del MHTF debe examinar el número de eventos que auspician cada año.

Feria de Recursos para la Familia y la Juventud

El pasado sábado, 24 de septiembre participé en la Feria de Recursos para la Familia y Carreras para Jóvenes que se llevó a cabo en la Escuela Superior de Lawrence de 10 a.m.-2 p.m. Fue patrocinado por el Grupo de Trabajo de Salud de la Alcaldía como uno de los muchos eventos que mantienen durante todo el año.

No sé qué pensar de los efectos de estas ferias. En algunos casos, ellos son parte del

Carmen Chalas regresa a la radio comenzando el lunes, 3 de octubre por la Mega, 95.1 FM a las 7 PM.



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La voz que te ilumina

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm



Carmen Chalas
"La Embajadora"

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Guatemala izó su bandera / Guatemalan flag rising



Dispuestos para izar el pabellón guatemalteco, a la izquierda el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y a la derecha el Cónsul General de Guatemala en Boston, Jorge Alberto Figueroa Salguero.

Ready to hoist the Guatemalan flag at left, Lawrence Mayor Daniel Rivera, at right, Guatemalan Consul General in Boston, Jorge Alberto Salguero Figueroa.



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera dando lectura de una proclama entregada durante la ceremonia de izamiento de la bandera de Guatemala celebrada el 25 de septiembre de 2016, que recibiera Olivia Rosa, presidenta de Grupo Cultural de Guatemala, a nombre de su equipo cultural.

Selina Quiroga, miembro del grupo Soñando por Mañana, además de buena bailarina es una excelente intérprete de los ritmos guatemaltecos, fue muy aplaudida por el público presente que supo apreciar su arte y gracia.

Selina Quiroga, a member of Dreaming for Tomorrow's group, besides being a good dancer is an excellent interpreter of Guatemalan rhythms. She was widely applauded by the audience who appreciated her art and grace.



Lawrence Mayor Daniel Rivera reading from a Proclamation delivered during the Guatemalan Flag rising ceremony held September 25th, 2016, received by Olivia Rosa, President Guatemalan Cultural Group and her cultural team.



**Are you between the ages of 18-24 years old?
Need your HiSet or additional education in math?
Want a career in Electronic Manufacturing?**

**¿Tiene Ud. entre los 18 y 24 años de edad?
¿Necesita conseguir el HiSET o requiere
estudio adicional en matemáticas?
¿Le gustaría tener una carrera
en Manufacturas Electrónicas?**

Register for an Information Session at ValleyWorks Career Center to learn about an education and Electronic Manufacturing program.
Regístrate y asiste una sesión informativa en el Centro de Carreras de ValleyWorks para enterarse sobre el Programa de Educación y Manufacturas Electrónicas.

Information Session:

Thursday, September 29th at 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 - Lawrence, MA

If you are unable attend the information session, please call our

Customer Service Representatives at 978-722-7000
for an appointment with a Counselor.

Según el siguiente horario:

Jueves, 29 de septiembre a las 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 Lawrence, MA

Si Ud. no puede asistir la sesión informativa, favor de llamar a nuestros
Representantes del Servicio al Cliente al 978-722-7000 para pedir una cita con
una Consejera del Programa.

JOB PLACEMENT ASSISTANCE IN LOCAL MANUFACTURING COMPANIES

Program provides the following skills: HiSET Preparation or Remediation Classes; Safety; Through Hole Assembly; Through Hole Soldering; Color Coding; Documentation; Surface Mount Assembly & Soldering; IPC-7 Sins of Soldering; Media and Certification; Intro to PTH and SMT Media and Certification; and IPC Computer Training. Training to be held beginning July, 2016 at LARE INSTITUTE. Easily Accessible by Public Transportation | A NAMC-POP Sponsored Event—www.namcnetwork.com

To Register: You Do Not Need to be a ValleyWorks
Career Center Member; Call ValleyWorks
Career Center Membership Desk at 978.722.7000
or register in person at ValleyWorks Career Center
Program may be free based on eligibility criteria.

**ValleyWorks
Career Center**
www.ValleyWorks.cc

Para registrarse: No se requiere ser miembro
del Centro de ValleyWorks. Llame a nuestro servicio
al cliente en ValleyWorks a 978-722-7000 o registrese
personalmente en ValleyWorks Career Center.
El Programa puede ser gratis si usted califica según los
requisitos.

Desarrollo Económico en Lawrence

La Senadora L'Italien asegura inversión estatal de \$50,000 para las iniciativas de desarrollo económico en Lawrence a través de Lawrence Partnership

Lawrence Partnership ha recibido una inversión de \$50,000 auspiciado por la Senadora Barbara L'Italien. La financiación representa un respaldo material y simbólico de la estrategia innovadora que el Partnership ha puesto en marcha para estimular el desarrollo económico en Lawrence a través de la alineación de los líderes del sector público y privado.

Derek Mitchell, el director ejecutivo de Lawrence Partnership expresó lo que esta financiación significa para el grupo y el estado en su conjunto. "Este recurso es vital para la ampliación de nuestras iniciativas para crear empleos y oportunidades en Lawrence, pero también es un reconocimiento de que este modelo funciona. Otras comunidades se han acercado a nosotros deseosas de aprender cómo pueden replicar nuestro enfoque. Estamos agradecidos de que el Estado también considere el valor de lo que hemos estado haciendo en Lawrence".

El apoyo a la asociación fue defendida por la Senadora Barbara L'Italien, ex miembro de la junta directiva de Lawrence Partnership. "Esta inversión por parte del estado en Lawrence más que compensará en empleos, actividad económica y entrenamiento de los trabajadores mientras que Lawrence Partnership sigue proporcionando capital y otras formas de apoyo para ayudar a las pequeñas empresas en la ciudad para crecer y mejorar", dijo la Senadora Barbara L'Italien, cuyo distrito incluye Lawrence, Andover, Tewksbury y Dracut. "Al visitar y hablar con los propietarios de pequeñas empresas en toda la ciudad, muchos están buscando capital para ampliar o mejorar, y uno de los primeros lugares a los que les dicen que es ponerse en contacto con la Lawrence Partnership. Estoy muy contenta de que mis colegas en la Legislatura apoyaron mi enmienda al presupuesto para esta financiación."

El enfoque único de la Lawrence Partnership se deriva de la participación de los presidentes, directores generales y directores ejecutivos de bancos, fábricas,

empresas, escuelas y organizaciones comunitarias todos los que trabajan en estrecha coordinación con los funcionarios elegidos para identificar e implementar estrategias innovadoras para impulsar el desarrollo económico en y alrededor de Lawrence.

"Quiero agradecer a la Senadora L'Italien y nuestra delegación estatal por asegurar estos fondos para la Ciudad de Lawrence y la Lawrence Partnership," dijo el Alcalde Daniel Rivera. "El desarrollo económico es un factor clave en la creación de puestos de trabajo y oportunidades para hacer a Lawrence mejor."

Además del fondo de préstamos de \$2,5 millones que la Lawrence Partnership ha creado para apoyar a las pequeñas empresas en Lawrence, el grupo también ha encabezado el Consorcio de Entrenamiento, una iniciativa de la alineación de la fuerza de trabajo regional para conectar a las empresas regionales con el talento que necesitan para prosperar y crecer en la zona. Anita Worden, la CEO de Yaskawa Solectria Solar fue anfitriona de la conferencia de prensa y es uno de los líderes del sector privado que ayudan a desarrollar el Consorcio de Entrenamiento.

"Lawrence ha sido un lugar maravilloso para hacer crecer nuestro negocio de 4 a 200 empleados. Una mano de obra cualificada ha sido clave para este crecimiento, e igualmente importante, clave para el crecimiento de la industria solar. Agradecemos el apoyo de la Senadora L'Italien y otros legisladores que están comprometidos con esta comunidad y con el crecimiento de la industria solar. Con su apoyo, seguirá siendo un gran lugar para vivir, trabajar y prosperar", dijo Anita Worden, directora general de Yaskawa Solectria Solar.

Yaskawa Solectria Solar, el cual es el proveedor de convertidores fotovoltaicos comerciales #1 en los EE.UU., cuya sede corporativa se encuentra en Lawrence desde el 2005 en el campus de 46 acres del Riverwalk en Lawrence. El Riverwalk es un ejemplo de la transEntrenamiento y el poder duradero de la revitalización económica.

El apoyo adicional para la Lawrence Partnership contribuirá a la aplicación y la escala de los proyectos a través del Consorcio de Entrenamiento, creando más oportunidades para alinear la mano de obra local con las habilidades de mayor demanda en crecimiento que tienen empresas como Solectria. Esa es una receta para el crecimiento de la industria local al mismo tiempo crear una movilidad ascendente para los residentes de Lawrence. En pocas palabras, se trata de una propuesta ganadora, en la que el estado de Massachusetts es inteligente de estar invirtiendo.



Derek Mitchell
Executive Director of the Lawrence Partnership.

Economic Development in Lawrence

Senator L'Italien Secures \$50,000 investment from state for economic development initiatives in Lawrence via Lawrence Partnership

The Lawrence Partnership has received a \$50,000 investment advocated by Senator Barbara L'Italien. The funding represents both a material and symbolic endorsement of the innovative strategy that the Partnership has implemented to spur economic development in Lawrence through alignment of private and public sector leaders.

Derek Mitchell, the Executive Director of the Lawrence Partnership articulated what this funding means for the group and the state as a whole. "This resource is vital to the scaling of our initiatives to create jobs and opportunities in Lawrence, but is also a recognition that this model works. Other gateway communities have reached out to us eager to learn how to replicate our approach. We are grateful that the State also sees the value of what we have been doing in Lawrence".

The support for the Partnership was championed by Senator Barbara L'Italien, who is an ex-oficio board member of the Lawrence Partnership board. "This investment by the state in Lawrence will more than pay for itself in jobs, economic activity and worker training as the Lawrence Partnership continues to provide capital and other support to help small businesses in the city grow and improve," said Sen. Barbara L'Italien, whose district includes Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut. "As I visit and talk to small business owners across the city, many are looking for capital to expand or upgrade, and one of the first places I tell them to contact is the Lawrence Partnership. I am very pleased that my colleagues in the Legislature supported my budget amendment for this funding."

The unique approach of the Lawrence Partnership is derived from the participation by presidents, CEOs and executive directors of banks, mills, businesses, schools, and community organizations all working in close concert with elected officials to identify and implement innovative strategies to spur economic development in and around Lawrence.

"I want to thank Senator L'Italien and our State Delegation for securing these funds for the City of Lawrence and the Lawrence Partnership," said Mayor Daniel Rivera. "Economic Development is a key factor in creating jobs and opportunities to make Lawrence Better."

In addition to the 2.5 million dollar loan fund that the Lawrence Partnership created to support small businesses in Lawrence, the group has also spearheaded the Training Consortium, a regional workforce alignment initiative to connect regional businesses with the talent they need to thrive and grow in the area. Anita Worden, the CEO of the Yaskawa Solectria Solar hosted the press conference and is one of the private sector leaders helping to develop the Training Consortium.

"Lawrence has been a wonderful place to grow our business from 4 to 200 employees. A skilled workforce has been key to this growth, and equally important, key to the growth of the solar industry. We appreciate the support of Senator L'Italien and other legislators that are committed to this community and growing the solar industry. With their support, it will continue to be a great place to live, work and thrive," said Anita Worden, CEO of Yaskawa – Solectria Solar.

Yaskawa Solectria Solar, which is the #1 commercial PV inverter supplier in the U.S., located its corporate headquarters in Lawrence in 2005 in Riverwalk's 46-acre campus in Lawrence. Riverwalk exemplifies the transformation and lasting power of economic revitalization.

The additional support for the Lawrence Partnership will contribute to the implementation and scaling of projects through the Training Consortium, creating more opportunities to align the local workforce with the in-demand skills that growing firms like Solectria have. That is a recipe for growing local industry while also creating upward mobility for Lawrence residents. Simply put, it is a win-win proposition, one that the state of Massachusetts is smart to be investing in.



Anita Worden, la CEO de Yaskawa Solectria Solar fue anfitriona de la conferencia de prensa. Aquí ella explica a la Senadora Barbara L'Italien detalles de su empresa y su necesidad de expansión.

Anita Worden, the CEO of the Yaskawa Solectria Solar hosted the press conference. Here she explains to Senator Barbara L'Italien details of her company and her need for expansion.

Foster Kids Merrimack Valley 11th Annual Hero Awards Dinner

Foster Kids of the Merrimack Valley honored two outstanding community partners at the 11th Anniversary Hero Awards Dinner at Michael's Function Hall in Haverhill on Saturday, September 24th.

Chief Operating Officer, Diana Dungan accepted the Hero Award on behalf of Comfort Home Care for their ongoing generosity and support of the many projects at Foster Kids of the Merrimack Valley. Comfort Home Care is a skilled home health agency located on Pelham St., Methuen.

Jeffrey Ives of Newburyport was the Hero Award recipient in the Individual Category. Jeff is the author of 'Ward of the State', the story of Larry Giordano growing

up as a foster child and founder of Foster Kids of the Merrimack Valley. In his generosity, Jeff received no compensation for all his time and talent. All proceeds of the sale of this book go directly to help the children currently in foster care creating an ongoing stream of financial support. "Ward of the State" can be purchased on Amazon.com.

Foster Kids of the Merrimack Valley is so grateful for the generosity of so many community partners, both individuals and companies. We truly could not help all the children we do without this kind of support; Stated, Larry Giordano, founder and president of FKMV.



Marc Lemay of Haverhill, MC of the event, Larry Giordano, President of FKMV and Jeff Ives, Author of 'Ward of the State' and Hero Award Recipient



John & Odette Cook, Diana Dungan COO, and Kate Cook, Director of Sales and Marketing - all of Comfort Home Care - Hero Award Recipient



**No quería que mi hija
se preocupara por mí**

**Con PACE en Element Care, mi atención
y los costos están cubiertos***



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y
comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

HealthQuarters Clínica se traslada al Riverwalk

Entre un grupo de amigos y asociados, HealthQuarters, Inc. inauguró sus nuevas oficinas en Lawrence con el tradicional corte de cinta el 22 de setiembre. La clínica se ha mudado de Amesbury Street en el centro de Lawrence al edificio recién reformado en el 280 de Merrimack Street, Suite 501, también en Lawrence.

HealthQuarters abrió su primera de tres clínicas en Lawrence en 1971 y la organización sin ánimo de lucro de la salud sexual y reproductiva ha mantenido su compromiso con la salud y el bienestar de los ciudadanos de la ciudad y más allá desde entonces.

Con clínicas en Beverly, Lawrence y Haverhill, HealthQuarters ofrece exámenes confidenciales y asesoramiento relacionados con la salud y el bienestar sexual y reproductivo. Sus médicos certificados, enfermeras y asistentes

médicos están dedicados a proporcionar información basada en la evidencia exacta, la educación y la atención clínica. La Dra. Ross explicó que, "El embarazo juvenil es el tercero entre los mayores riesgos en Mass."

HealthQuarters en el Riverwalk es un espacio recientemente renovado, con un área de recepción privada y agradable, varias salas de examen amplias y un laboratorio in situ. Los servicios disponibles incluyen exámenes de salud, pruebas de VIH y profilaxis pre-exposición, pruebas de ETS y tratamiento, pruebas de embarazo y control de la natalidad. Actualmente se están aceptando nuevos pacientes, y se les invita a hacer citas en línea o por teléfono al 978-681-5258.

HealthQuarters da la bienvenida a personas de todas las edades, orientaciones sexuales e identidades de género.



The moment of the ribbon-cutting ceremony with Dr. Gabrielle Ross, Executive Director of HealthQuarters with Sal Lupoli, owner of the Riverwalk, surrounded by friends and staff members.



Joined by special guests for the occasion were State Senator 2nd Essex County Barbara L'Italien, June Black (Northeast District Deputy for U.S. Senator Nicki Tsongas), Governor's Council 5th District Eileen Duff, Dr. Gabrielle Ross and Marilyn Santagati, a board member.



Ekaterina Kleftsova (Lawrence General Hospital), spoke about their services referring to the need for education among young people as "This is the age of poor choices."



From the left are Dr. Ekaterina Kleftsova (Lawrence General Hospital), Governor's Council 5th District Eileen Duff, Richard J. Santagati, and Dr. Gabrielle Ross, HealthQuarters' Executive Director.

Vilma Martinez Dominguez chats with Ralph Galen and his friend Mark Sullivan is in the background.



HealthQuarters Clinic Relocates to Riverwalk

Among a group of friends and nurse practitioners and medical assistants are dedicated to providing accurate, evidence-based information, education and clinical care. Dr. Ross explained that, "Teen pregnancy is the third highest risk in Mass."

HealthQuarters at Riverwalk is a newly-renovated space with a private and pleasant check-in area, several spacious examination rooms and an onsite lab.

Available services include wellness exams, HIV and PrEP testing, STD testing and treatment, pregnancy testing and birth control. New patients are currently being accepted, and are invited to make appointments online or by phone at 978-681-5258.

HealthQuarters welcomes people of all ages, sexual orientations and gender identities.



D'Angelo Law Group

Protegiendo sus derechos,
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo.
- Accidentes automovilísticos
- Mala práctica médica
- Criminal
- Inmigración
- Lesiones personales en lugares privados o públicos

401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845
Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111

Las Escuelas Pùblicas de Lawrence Siguen Avanzando; la Tercera Escuela hace su salida del Nivel 4

Lawrence, Massachusetts (26 de septiembre, 2016) -. En el año 4 de receptoría por el Estado, las Escuelas Pùblicas de Lawrence mostraron una mejora continua, incluyendo tres nuevas escuelas de Nivel 1 y más adelante históricos números altos en las principales medidas de evaluación.

Dado a conocer hoy por el Departamento de Educación Elemental y Secundaria, los resultados reflejan el único año que las LPS están tomando el PARCC. Ellos fueron destacados por la salida de la Academia Spark del Nivel 4 al 1 y por ser las primeras designaciones en Lawrence de Escuelas Nivel 1 en el campus de la escuela superior.

En todo el distrito, las LPS mostraron ganancias adicionales en el Índice de Rendimiento Compuesto (CPI, por sus siglas en inglés), que determina qué tan bien los estudiantes están progresando hacia la competencia y sigue siendo una medida constante en la transición del MCAS para el PARCC.

El CPI de matemáticas aumentó de 1.4 puntos a 71.3, mientras que el de inglés (ELA) el CPI subió de 3 puntos a 75.6. En matemáticas eso totaliza un aumento de 11.6 puntos desde que la receptoría comenzó en 2012, y en Inglés, eso es un aumento de 4.2 puntos después de varios

años de descenso antes de la pre-receptoría. (Una puntuación perfecta de 100 significa que todos los estudiantes están cumpliendo/ superando las expectativas).

"Nuestros maestros y estudiantes merecen un gran reconocimiento por mantener el impresionante progreso de los últimos tres años, especialmente de cara a los cambios en curso en las pruebas de estado", dijo el Superintendente de las Escuelas Pùblicas de Lawrence Superintendente Jeffrey C. Riley. "Creo que es un buen reflejo de nuestro compromiso compartido: Orgulloso de estar mejorando, pero siempre enfocado en el arduo trabajo continuo por delante. Todavía nos queda mucho por hacer".

La Academia Spark (grados 6-8) es una escuela en reconstrucción, determinada a estar entre las escuelas de más bajo rendimiento (Nivel 4) en Massachusetts al inicio de la receptoría del estado. La Escuela Superior de Salud y Servicios Humanos y la Escuela Superior de Liderazgo de Desarrollo antes eran del Nivel 3. Las tres escuelas han alcanzado el nivel superior del sistema de responsabilidad del Estado al cumplir o superar los objetivos establecidos a través de los resultados de las pruebas, el crecimiento estudiantil y otras medidas. Esto eleva el número de escuelas LPS de

Nivel 1 a 10, en comparación con dos en 2012.

Entre otros factores clave que ponderaron en las designaciones por el estado, están las tasas de graduación y deserción, más recientemente publicadas en enero. El índice de graduación de cuatro años saltó de un 4.9 porcentuales a 71.8, lo que representa un incremento total de 19.5 puntos desde que comenzó la receptoría en el 2012. La tasa de abandono continuó su descenso constante con una tasa anunciada de 4.5 para el 2014-15, para un caída total de 4.1 puntos en ese lapso de cuatro años. Ambas tasas representan las mejores marcas de LPS desde que el estado comenzó a rastrear bajo el sistema actual (2005-06 para las tasas de graduación; 2006-07 para la deserción).



Lawrence Public Schools Continue Progress; Third School Exits Level 4

Lawrence, Mass. (Sept. 26, 2016) – In year 4 of state receivership Lawrence Public Schools showed continued improvement, including three new Level 1 schools and further historic highs in key assessment measures.

Released today by the Department of Secondary and Elementary Education, the results reflect LPS' only year taking PARCC. They were highlighted by Spark Academy's exit from Level 4 to 1 and Lawrence's first ever Level 1 designations at the high school campus.

District-wide, LPS showed additional gains in Composite Performance Index (CPI), which gauges how well students are progressing towards proficiency and remains a constant measure in the transition from MCAS to PARCC.

Math CPI increased 1.4 points to 71.3, while English (ELA) went up 3 points to 75.6. In math that totals an 11.6 point increase since receivership began in 2012, and in English it is a 4.2 point gain after several years of pre-receivership decline. (A perfect score of 100 means all students are meeting/exceeding expectations).

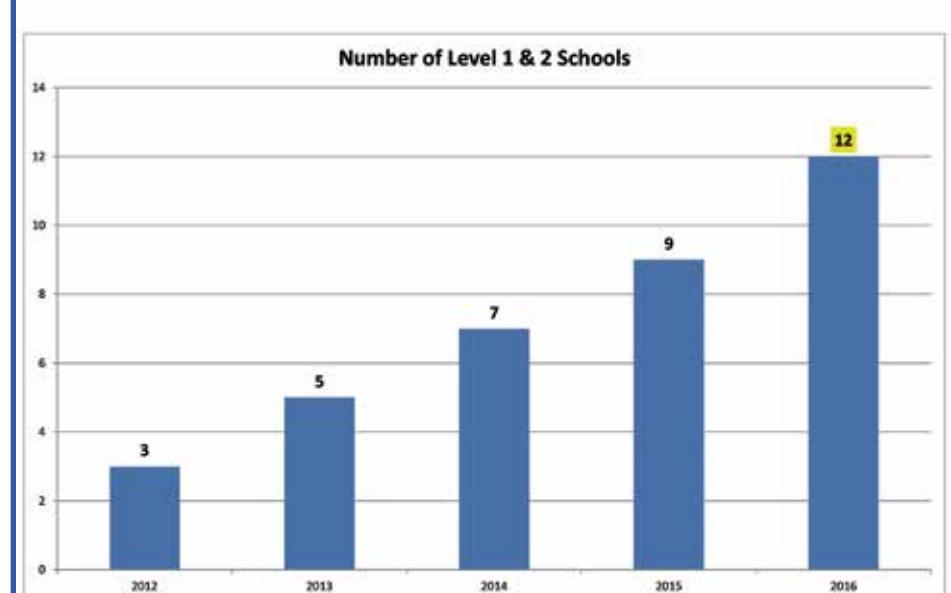
"Our teachers and students deserve tremendous credit for keeping up the impressive progress of the past three years, especially in the face of ongoing shifts in state testing," said Lawrence Public Schools Superintendent Jeffrey C. Riley.

"I think it's a great reflection of our shared commitment: Proud to be improving, but always focused on the continued hard work ahead. We still have a lot to do."

Spark (grades 6-8) is a turnaround school, determined to be among the lowest performing (Level 4) schools in Massachusetts at the start of state receivership. Health & Human Services High School and Humanities and Leadership Development High School were formerly Level 3. All three schools have reached the top tier of the state's accountability system by meeting or exceeding targets set through test scores, student growth and other measures. This brings the number of Level 1 LPS schools to 10, compared to two in 2012.

Other key factors weighed in the state's accountability designations are graduation and dropout rates, most recently released in January. The four-year graduation rate jumped 4.9 percentage points to 71.8, representing a total increase of 19.5 points since state receivership began in 2012. The dropout rate continued its steady decline with an announced rate of 4.5 for 2014-15, for a total drop of 4.1 points in that four-year span.

Both rates represent LPS bests since the state began tracking under the current system (2005-06 for graduation rates; 2006-07 for dropout).



**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

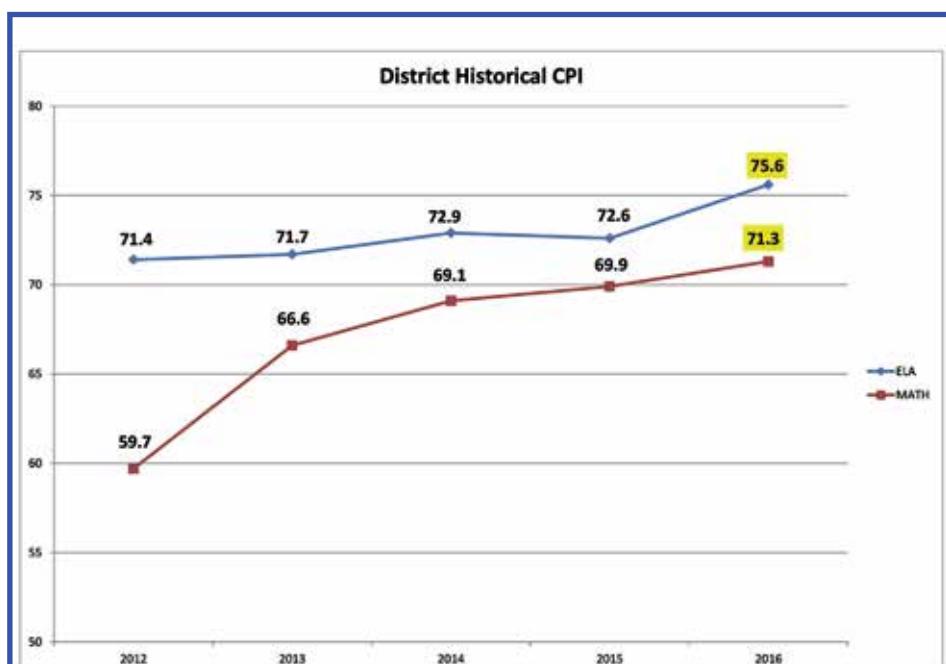
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala



2016 District and Accountability Results for the Haverhill Public Schools

The Superintendent of Haverhill Public Schools, James Scully, reported he was 'very encouraged' by the gains shown in the recently released PARCC and MCAS test scores. Scully, who is returning to work this week after a brief hospitalization, noted that -these test scores show that were headed in the right direction.'

The state released its 2016 accountability data. Two of the city's struggling schools received especially good news. Haverhill High School increased its state ranking and continued to show gains in its student performance index, MCAS Science scores, and test participation rate. 'We've been working on addressing the dropout rate, and over the past five years we've seen positive changes,' Scully noted. Comparison of 2015 and 2016 numbers:

- Percentile Rank: Increased from 9 to 10
 - ELA performance: Increased from 95.7 to 96.1
 - Math performance: Increased from 84.4 to 86.5
- Haverhill High School achieved a near perfect participation rate with 97% of students taking the ELA test, and 99% taking both the mathematics and science tests. In addition, HHS has increased its 4-year cohort graduation rate consistently over the last five years (from 2010).
- Graduation Rate: Increased from 67.4% to 75.9%
 - Dropout Rate: Decreased from 6% to 4.7%

"This is great but I think the real story of the day here is about the Tilton. This is a school with a high poverty rate, and

a school that has historically struggled academically. To see the improvement at this school is really encouraging," said Superintendent Scully. "Mrs. Antkowiak, the Principal, her Assistant Principals, teachers, staff, and especially the students and families, really worked hard. They set their eyes on a target and then worked together to achieve it." Scully noted that while there is still a lot of work to do, their improvement shows they are on the right track as shown by the comparison of 2015 and 2016:

- Performance Score for "all students": Increased by 54%
- Performance Score for "high needs" students: Increased by 67.7%
- Performance Score for SPED students: Increased by 54%
- Performance Score for Hispanic/latino students: Increased by 33%

Tilton School met its target in narrowing proficiency gaps for its high needs students group, and raised its score on the Performance Index for all students by 25 points as listed above). "This was no easy task," said Scully. "This is a school with some very complex needs and issues." There is no doubt that the support of Me Mayor with summer school had a positive impact on our schools.

Like many of the Gateway Cities, Haverhill has seen a significant increase in its low-income population over the past 10 years. Currently, our low-income population is at 57.5% compared to the state's low-income population 38.3%.



**Haverhill Public Schools
Office of the Superintendent**

This past Friday Assistant Superintendent Jared Fulgoni attended a meeting with the Commissioner of Education to hear how the State was changing the low income criteria in order to better help the urban schools meet the needs of this population. According to Fulgoni, "The State has recognized that the urban, and especially the gateway cities, aren't operating on the same playing field as the more affluent communities. Our schools face some very real challenges that those in wealthier communities just don't encounter." Scully added, "So the fact that our schools continue to trend upward is really good news."

The PARCC test which garnered a lot of criticism when it replaced the MCAS two years ago, will be formally abandoned and the state will once again return to a revised version of the MCAS. The state uses the scores on the PARCC and other measures including graduation rates, to classify districts and schools into one of five Levels, with the highest performing in Level 1. When the rail system began Haverhill had NO Level 1 schools, it now has 5 schools rated at the highest level. Ratings for the schools are as follows: Bradford Elementary, Golden Hill and Pentucket Lake, Nettle Middle School, and Silver Hill Horace Mann Charter School Level 1; Consentino, Hunking, and Whittier, Level 2; and Tilton and Haverhill High School, Level 3.

Another accolade in the district was achieved by the J. G. Whittier Middle School. It improved its state percentile rank by more than 110 points, from 25 in 2015 to 35 in 2016. The JGW came close to rising to Level 1, but missed the mark in large part due to many families "opting out" of the test, thereby hindering its rise to Level 1. Still, JGW's performance is noteworthy (target score = 75 points):

- Performance Score for "all students": 71
- Performance Score for "high needs" students: 70
- Performance Score for SPED students:

78

Consentino School saw a slight decline in its percentile ranking from 25 to 23, but saw an improvement in proficiency gap narrowing points for mathematics in every student group, and improvement in many student groups for ELA and Science as well. The Nettle School met its target of narrowing proficiency gaps for both the "all students" and "high needs" student groups. As a result the Nettle School maintained its Level 1 status.

While HPS achieved success with many schools in the district, there still remain some challenges. "A few of our other schools slipped," noted Scully. The Pentucket Lake, Golden Hill, and Bradford elementary schools lost ground in their state percentile rankings. We will be taking a close look at what the issues are that caused the decline, and I'll be asking the principals of those schools to meet Dr. Thakkar to discuss the reasons behind this decline." In the case of Bradford Elementary, it still outperformed 64% of schools in the state that serve the same grades. All three schools remain at Level 1.

In the coming days and weeks, Assistant Superintendent Jared Fulgoni will meet with principals of each school to analyze the scores and review the programs and instructional strategies that may have contributed to the performance. He has indicated that he would like to enhance the programs and strategies that brought success to the schools described above, and expand them to other schools. In addition, he has asked each principal to submit their school improvement plans that address the focus of improvement in their specific schools. The Superintendent, along with the Assistant Superintendent and Director of Accountability, intends to analyze the performance and institutional data of the district, and engage principals, teachers, and students in creating strategies for raising the achievement scores for each school for the 2017 administration of We MCAS test.

Comments from Mayor Fiorentini

Mayor James J. Fiorentini, who also chairs the School Committee, said that the improvement in MCAS and PARCC scores was overall, good news for the district and showed that the district was on the right track.

"I was particularly happy to see the improvement at the High School and at the Tilton School. This shows that the great work done by the staff at both schools and the mandatory summer school initiative at Tilton are all working. These results show that the district is on the right track."

At the Tilton School, the Mayor initiated a summer school program a year ago, and the Superintendent brought in a new principal with a renewed emphasis on scholastic improvement.

The Mayor continued: "There was a significant improvement at the JG Whittier Middle School, which would

have been a level one school except for participation rates. I congratulate the principal and the staff there for a job well done."

The Mayor said that while these were good results, there was more to do:

"While these are good results, we can never be satisfied in education. We must always strive to do better. In the two schools where reading schools declined, we need to examine the reading programs there to see if they are the right programs for our children. We must continue the practice I began of funding education above the minimum levels set by the State."

However, overall, these are good results for our district. I congratulate Superintendent Scully, the principals, our staff of teachers and our parents and students on this improvement."

**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA**

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Resultados del rendimiento de las Escuelas Públicas de Haverhill del 2016

El Superintendente de las Escuelas Públicas de Haverhill, James Scully, informó que estaba "muy alentado" por las ganancias que se muestran en los resultados de las pruebas del MCAS y PARCC que se publicaron recientemente. Scully, que está volviendo a trabajar esta semana después de una breve hospitalización, señaló que "estos resultados de las pruebas muestran que vamos en la dirección correcta."

El estado dio a conocer sus datos de rendición de cuentas de 2016. Dos de escuelas con problemas de la ciudad recibieron una noticia especialmente buena. La Escuela Superior de Haverhill (HHS) aumentó su clasificación en el estado y mostró aumentos en el índice de rendimiento de los estudiantes, MCAS Ciencia y calificación en las pruebas. "Hemos estado trabajando en hacer frente a la tasa de abandono, y en los últimos cinco años, hemos visto cambios positivos", señaló Scully. La comparación de los números 2015 y 2016:

- Percentil: Aumento de 9 a 10
- Rendimiento en ELA: Aumentó de 95,7 a 96,1
- Rendimiento en matemáticas: Aumentó de 84,4 a 86,5

La Escuela Superior de Haverhill (HHS) logró una tasa de participación casi perfecta. 97% tomó la prueba de ELA, y el 99% tomó el prueba de matemáticas y la prueba de ciencia. Además, el HHS ha aumentado su tasa de graduación de cohorte de 4 años constantemente durante los últimos cinco años (desde 2010).

- Tasa de graduación: Aumentó de 67,4% a 75,9%
- Índice de Abandonos: Disminución del 6% al 4,7%

"Esto es muy bueno, pero creo que la verdadera historia del día aquí es de la Tilton. Esta es una escuela con un alto índice de pobreza, y una escuela que ha luchado académicamente. Ver la mejora en esta escuela es muy alentador", dijo el Superintendente Scully. "La Sra. Antkowiak, la directora, sus subdirectores,

maestros, personal, y especialmente los estudiantes y sus familias, realmente trabajaron duro. Se concentraron en un objetivo y trabajaron juntos para lograrlo."

Scully observó que si bien aún queda mucho trabajo por hacer, su mejora demuestra que están en el camino correcto como lo demuestra la comparación de 2015 y 2016:

- Puntuación del grupo "todos los estudiantes": Aumentó en un 54%
- Puntuación de los estudiantes de "altas necesidades"
- Puntuación de los estudiantes SPED: Aumentó en un 54%
- Puntuación de los estudiantes Hispanos/Latinos: Aumentó en un 33%

Tilton School ha cumplido con su objetivo de reducir las brechas en el rendimiento para el grupo de estudiantes con necesidades elevadas, y subió su puntuación en el Índice de Rendimiento para todos los estudiantes de 25 puntos (que se enumeran más arriba). "Esta no fue una tarea fácil", dijo Scully. "Esta es una escuela con algunas de las necesidades y problemas muy complejos." No hay duda de que el apoyo del Alcalde James Fiorentini con la escuela de verano tuvo un impacto positivo en nuestras escuelas.

Al igual que muchas de las ciudades de entrada ("Gateway Cities"), Haverhill ha visto un aumento significativo en su población de bajos ingresos en los últimos 10 años. Actualmente, nuestra población de bajos ingresos está en 57,5% en comparación con la población de bajos ingresos del estado 38,3%.

El pasado viernes el Superintendente Asistente Jared Fulgoni asistió a una reunión con el Comisionado de Educación para escuchar cómo el Estado estaba cambiando los criterios de bajos ingresos con el fin de ayudar mejor a las escuelas urbanas para satisfacer las necesidades de esta población. De acuerdo con Fulgoni, "El Estado ha reconocido que las escuelas urbanas y especialmente, las ciudades de entrada (Gateway Cities), no están operando en el mismo campo de juego como las comunidades más ricas. Nuestras escuelas

se enfrentan a retos muy reales, que los de las comunidades más ricas simplemente no encuentran. "Scully agregó: "De modo que el hecho de que nuestras escuelas continúan su tendencia al alza es realmente una buena noticia."

La prueba PARCC que tuvo muchas críticas cuando sustituyó a los MCAS hace dos años, será abandonado formalmente y el estado, una vez más volverá a una versión revisada del MCAS. El Estado utiliza las puntuaciones en la PARCC y otras medidas, incluyendo las tasas de graduación, para clasificar los distritos y escuelas en uno de cinco niveles, con el más alto rendimiento en el Nivel 1. Cuando el sistema de clasificación comenzó Haverhill no tenía escuelas de nivel 1, que ahora tiene 5 escuelas calificadas al más alto nivel. La clasificación de las escuelas es la siguiente: Bradford Elementary, Golden Hill, Pentucket Lake, Nettle, y Escuela Charter Silver Hill Horace Mann Nivel 1; Cosentino, Hunking, y Whittier, Nivel 2; y Tilton y la Escuela Secundaria de Haverhill (HHS), Nivel 3.

Otra distinción en el distrito se logró por la J. G. Whittier. Se mejoró su rango percentil estado en más de 10 puntos, de 25 en 2015 a 35 en 2016. El JGW estuvo cerca de aumentar al Nivel 1, pero se perdió esa marca en gran parte debido a que muchas familias "optaron por no tomar" la prueba, obstaculizando así su ascenso al Nivel 1. Sin embargo, el rendimiento de JGW es digno de mención (meta de puntuación = 75 puntos):

- Puntuación rendimiento para todos los estudiantes: 71
- Puntuación de rendimiento de los estudiantes de "altas necesidades": 70
- Puntuación de rendimiento de los estudiantes de SPED: 78

La Escuela Consentino vio un ligero descenso en su clasificación percentil de 25 a 23, pero se produjo una mejora en los

Comentarios del Alcalde Fiorentini

El Alcalde James J. Fiorentini, que también preside el comité escolar, dijo que la mejora en las puntuaciones del MCAS y PARCC era, en general, una buena noticia para el distrito y demostró que el distrito estaba en el camino correcto.

"Yo estaba particularmente feliz de ver la mejora en la escuela secundaria (HHS) y en la Escuela Tilton. Esto demuestra que el gran trabajo realizado por el personal de ambas escuelas y la iniciativa de la escuela de verano obligatoria en Tilton están trabajando. Estos resultados muestran que el distrito está en el camino correcto."

En la Escuela Tilton, el alcalde inició un programa de verano de hace un año, y el Superintendente trajo una nueva directora con un énfasis renovado en la mejora escolar.

El alcalde continuó: Hubo una mejora significativa en la Escuela JG Whittier, lo que habría sido

puntos de estrechamiento en la brecha de aptitud para las matemáticas en cada grupo de alumnos, y la mejora en muchos grupos de estudiantes de ELA y Ciencia también. La Escuela Nettle cumplió su objetivo de reducir las brechas de competencia tanto para el grupo "todos los estudiantes" y grupos de estudiantes de "altas necesidades". Como resultado, la Escuela Nettle mantendrá el estatus de Nivel 1.

Mientras HPS alcanzó el éxito con muchas escuelas en el distrito, todavía quedan algunos retos. "Algunas de las otras escuelas se deslizaron," Scully señaló. El Pentucket Lake, Golden Hill, y Bradford perdieron percentil en sus clasificaciones percentiles del estado. "Vamos a mirar de cerca cuáles son los problemas que causó la caída, y voy a estar pidiendo a los directores de las escuelas que se reúnan una reunión con Dr. Thakkar para discutir las razones detrás de este descenso. "En el caso de Bradford Primaria, todavía superó el 64% de las escuelas del estado que sirven a los mismos grados. Las tres escuelas se mantienen en el nivel 1.

En los próximos días y semanas, el Superintendente Asistente Jared Fulgoni se reunirá con los directores de cada escuela para analizar los resultados y revisar los programas y estrategias de instrucción que pueden haber contribuido a estos resultados. El ha indicado que le gustaría mejorar los programas y estrategias que trajo el éxito de las escuelas descritas anteriormente, y expandirlas a otras escuelas. Además, ha pedido a cada director para presentar sus planes de mejoramiento escolar que abordan el enfoque de mejora en sus escuelas específicas. El Superintendente, junto con el Superintendente Asistente y Director de la Rendición de Cuentas, se propone analizar los datos de rendimiento de institucional, e involucrar a los directores, maestros y estudiantes en la creación de estrategias para elevar los puntajes de rendimiento para cada escuela para la administración para la prueba MCAS del 2017.

www.rumbonews.com



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Lláname hoy mismo.



Anicia Pimentel
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
apimentel@allstate.com



Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

una escuela de nivel uno a excepción de las tasas de participación. Felicito al directorio al personal por un trabajo bien hecho.

El alcalde dijo que, si bien éstos eran buenos resultados, había más por hacer:

"Si bien estos son los buenos resultados, nunca podemos estar satisfechos en la educación. Siempre hay que tratar de hacerlo mejor. En las dos escuelas en las que los niveles de lectura han disminuido, necesitamos examinar los programas de lectura allí para ver si son los programas adecuados para nuestros hijos. Hay que seguir la práctica que empecé de financiación de la educación por encima de los mínimos fijados por el Estado.

Sin embargo, en general, son buenos resultados para nuestro distrito. Felicito al Superintendente Scully, los directores, nuestro personal de maestros y nuestros padres y estudiantes en esta mejora."

Lawrence General Hospital abre una nueva Unidad de Cuidados Intensivos

Lawrence General Hospital ha abierto una nueva unidad con las técnicas más modernas en el cuidado intensivo que cuenta con 19 habitaciones privadas para los pacientes, los sistemas avanzados de monitorización de pacientes y un espacio renovado para pacientes, familiares y personal. La nueva unidad es parte del plan maestro de las instalaciones de varios años de Lawrence general, que también incluye un nuevo centro quirúrgico (programado para abrir a principios de 2017) y una serie de proyectos de renovación y expansión adicionales en todo el campus.

"Nuestro viejo UCI nos sirvió bien durante casi cuatro décadas," dice Karen Moore, RN, vicepresidente de operaciones clínicas y directora de enfermería. "Pero lo que era la técnica más moderna en 1979 ya no lo es hoy. Nuestra nueva unidad fue diseñada para tratar a nuestros pacientes con problemas más complejos en un entorno mucho más terapéutico, centrado en el paciente. Este espacio ahora es comparable a la calidad de nuestras instalaciones con la atención clínica excepcional que brindamos".

La nueva unidad de cuidados intensivos, que se ha ido abriendo de forma escalonada en el verano, se integra a la unidad de cuidados intensivos de nueve camas que estaba previamente situado en el tercer piso del edificio del edificio Lamprey y la unidad de cuidado cardíaco de 10 camas en el quinto piso del edificio

Russell. El espacio dejado por la antigua UCI ahora se está transformando en un área de recuperación de 18 bahías y una unidad de pruebas previa a la admisión.

Nueva Unidad de Cuidados Intensivos

- 19 habitaciones privadas para los pacientes
- Sistemas avanzados de monitorización del paciente y la tecnología de cabecera
- Estaciones de la documentación de enfermería fuera de las habitaciones
- Dos habitaciones con elevadores para pacientes bariátricos
- Dos habitaciones de aislamiento de presión negativa que mejoran el control de infecciones
- Salón de usos múltiples para reuniones interdisciplinares
- Espacio de trabajo mejorado para los médicos, enfermeras y administradores de casos
- Sala familiar de consultas privadas
- Zona designada de espera para visitantes y familiares

Lawrence General Hospital es un hospital regional que ofrece una alta calidad, una atención asequible al Valle de Merrimack y el sur de Nueva Hampshire. Atiende a cerca de 300,000 pacientes al año, LGH ofrece atención integral de salud a los pacientes, garantizando el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías, y más de 500 proveedores locales, incluida la atención primaria y especialidades,

administrar un tratamiento cuidadoso y personalizado. Un centro designado para trauma de Nivel III, LGH tiene uno de los servicios de emergencias de mayor actividad en Massachusetts y ofrece una gama completa de servicios médicos. LGH tiene afiliaciones clínicas con Floating Hospital for Children del Centro Médico

Tufts, y Beth Israel Deaconess Medical Center. Lawrence General ofrece servicios de su campus principal en el 1 de la calle General en Lawrence, así como las localidades en Andover, North Andover, y Salem, NH. Para obtener más información, visite www.lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital Opens New State-of-the-Art Intensive Care Unit

Lawrence General Hospital has opened a new, state-of-the-art intensive care unit that features 19 private patient rooms, advanced patient monitoring systems, and enhanced space for patients, families and staff. The new unit is part of Lawrence General's multi-year master facility plan that also includes a new surgical center (slated to open in early 2017) and a number of additional renovation and expansion projects across the campus.

"Our old ICU served us well for almost four decades," says Karen Moore, RN, senior vice president of clinical operations and chief nursing officer. "But what was state-of-the-art in 1979 is no longer state-of-the art today. Our new unit was designed to treat our most medically complex patients in a much more therapeutic, patient-centered environment. The space now brings the quality of our facilities in line with the outstanding clinical care we provide."

The new ICU, which has been opening in stages over the summer, integrates the nine-bed ICU that was previously located on the third floor of the Lamprey building and the 10-bed cardiac care unit on the fifth floor of the Russell building. The space vacated by the old ICU is now being transformed into an 18-bay recovery area and a pre-admission testing unit.

New Intensive Care Unit At-A-Glance

- 19 private patient rooms
- Advanced patient monitoring systems and bedside technology

- Nursing documentation stations outside rooms
- Two bariatric rooms with patient lifts
- Two negative pressure isolation rooms that enhance infection control
- Multipurpose room for interdisciplinary meetings
- Enhanced work space for physicians, nurses, and case managers
- Private family consultation room
- Designated family/visitor waiting area

Lawrence General Hospital is a regional hospital offering high quality, affordable care to the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. Serving nearly 300,000 patients annually, LGH delivers comprehensive health care to patients by ensuring access to the high-quality care, the latest technologies, and more than 500 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, LGH has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts and offers a full spectrum of medical services. LGH has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. Lawrence General offers services from its main campus at One General Street in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Salem, NH. For more information, visit www.lawrencegeneral.org.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Marcha de las novias

Marcha de las novias recuerda 19 víctimas de violencia doméstica en Massachusetts durante el último año

La caminata de una hora y 30 minutos recorrió varias calles de Lawrence y Methuen

Por Bethania Apolinar

En procura de que cese la violencia doméstica, que en el último año ha dejado un saldo de 19 víctimas en el estado Massachusetts, decenas de mujeres y hombres participaron en la tradicional marcha anual de las novias que por 14 años consecutivos se realiza en la ciudad de Lawrence para crear conciencia sobre la necesidad de luchar contra la violencia de género.

Las mujeres vestidas con trajes de novia y los hombres de negro en representación del luto por las personas que han perdido la vida en manos de personas que supuestamente la amaban. La caminata recorrió durante una hora y 30 minutos varias calles de Lawrence y Methuen.

"Basta ya", "Ni una mujer más", "Por una vida sin violencia de género", "La igualdad de género. Justicia social", se leía en algunas de las pancartas que portaban las mujeres y los hombres que tomaron una postura contra la violencia doméstica. También figuraban los nombres de las últimas víctimas.

En la 14va Marcha Anual de las Novias Contra Violencia Doméstica, participaron las principales autoridades de Lawrence, incluyendo el Alcalde Daniel Rivera, la Senadora Estatal Bárbara L'Italian, la electa Representante Estatal por el Distrito 16, Juana Matías, y los concejales Kendrys Vásquez, Estela Reyes y Jeovanny Rodríguez.

La marcha de las novias salió a las 5:35 de la tarde del Lawrence Senior Center, en Haverhill Street y finalizó casi dos horas después con el juramento de los hombres presentes que prometieron ser parte de la solución para poner fin a la violencia contra la mujer.

"Fomentaré el respeto, la dignidad y la igualdad. Alzaré mi voz contra actitud y comportamientos que contribuyan a la agresión sexual y violencia en el hogar. Tendré presente y recordaré a otros que la violencia es un asunto de los hombres, que nos afecta a todos por igual, independientemente de nuestros orígenes e identidades. Confrontaré al sexism, la homofobia, el racismo y otras formas de opresión. Buscaré ayuda si sospecho que un conocido es víctima o autor de agresión sexual o violencia en el hogar", establecía el juramento que fue tomado por el Alcalde Daniel Rivera.

A la caminata también se unieron personas a quienes la violencia doméstica le ha tocado personalmente, entre ellas la madre, hermanos e hijo de Wanda Rosa, la mujer que la pasada semana fue encontrada estrangulada en su apartamento. Su ex novio y padre de su hijo de cinco años, Emilio de la Rosa, es buscado en relación con su muerte.

La marcha, auspiciada por Delamano Inc., YMCA of Greater Lawrence & Haverhill, YMCA North Shore Rape Crisis Center, City of Lawrence Senior Center, City of Lawrence Mayor's Health

Task Force, Center for Hope & Healing de Lowell, recorrió las calles Haverhill, Jackson, East y Lawrence.

La actividad se realiza cada año en conmemoración del asesinato el día de su boda de la dominicana Gladys Ricart, en Nueva Jersey, en septiembre de 1999, por parte de su ex novio, a la edad de 38 años.

"La voz de nosotros es mucho más fuerte cuando estamos todos juntos. En nuestra comunidad no vamos a aceptar la violencia doméstica ni en ninguna otra comunidad", expresó enérgicamente Sandy Almonte, de Delamano, Inc.

La marcha se mantuvo en silencio, pero al llegar a la casa donde residía la última víctima de violencia doméstica, Wanda Rosa, la mayoría de los participantes no pudo contener sus lágrimas.

El Reverendo Joel Almonó, de la Iglesia Episcopal de Gracia de Lawrence, elevó una plegaria al Señor para que "nos de la fuerza para decir ya basta, contra la violencia, la destrucción de la vida y que aprendamos con las nuevas generaciones a amar la vida que Dios nos da. Elevó una oración por las familias que estos momentos están sufriendo violencia de todo género en sus vidas.

Pidió a los presentes elevar sus manos hacia el cielo en señal de súplica, mientras el pastor Víctor Jarvis pidió consuelo y fortaleza para los familiares que han perdido un ser querido a causa de la violencia de género.

"Permitenos señor que esto cese en nuestra comunidad, que sea la última vez que tengamos que venir frente a un hogar de una víctima de violencia doméstica. Padre te pedimos que tu gracia maravillosa nos acompañe, danos la fortaleza para hacer los cambios necesarios en nuestra comunidad y que no se pierda una vida más en nuestra ciudad", imploró el pastor en medio del dolor y el llanto silente de los presentes.

Al llegar al Lawrence Senior Center, Vilma Martínez-Dominguez, directora de Iniciativas de Justicia Social de la YWCA y coordinadora de la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, dijo que

POR FAVOR VEA MARCHA

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15



La marcha llegó al frente de la casa de Wanda Rosa en Methuen y colocaron flores a la entrada.



Barbara L'Italian

Senadora Estatal * State Senator

DEMÓCRATA * DEMOCRAT

Vota Martes, 8 de Noviembre
Vote Tuesday, November 8

TeamBarbara.com

978-409-1818

Paid for by the Committee to Elect Barbara L'Italian





Choices for a life-long journey



Pregunta:

Gran parte de mi vida adulta, mi madre no solo fue madre, sino también una de mis mejores amigas. Siempre esperaba volver a casa de visita porque sabía que la pasaríamos muy bien mientras estuviera allí. En los últimos años mi madre y padre han tenido un significante declaimiento en su salud. Después de mi última visita, me deprimí mucho. ¿Cómo aprendo a lidiar con los cambios en sus estados funcionales?

Respuesta:

Quizás has quedado atrapado/a en la lucha que otros hijos/as de padres mayores se encuentran sin estar totalmente prevenido/a de las situaciones que preceden. Reconocer la realidad de que tus padres envejecen puede estar revolviendo tus sentimientos acerca de tu vejez y mortalidad.

Para alguien que ha buscado a sus padres por amor, apoyo emocional y una conexión especial puede ser abrumador aceptar que ellos no estarán ahí siempre para ti. Donna Schempp de The Family Caregiver Alliance State "Hay mucha depresión y tristeza al ver a una madre o padre que era competente y capaz volverse frágil y necesitado".

Envejecer no es algo que solo le pasa a alguien o sus padres. La mayoría de nosotros viviendo hoy experimentara una serie de cambios asociados con la vejez, aunque no todos nosotros envejeceremos de la misma manera. El estilo de vida que llevamos y la actitud hacia la vejez tienen

un gran impacto en nuestra capacidad de permanecer independientes y encontrar realización en las etapas por venir de la vida.

Crecer hasta envejecer es acerca de adaptarse a los cambios. No hay respuestas simples a tu pregunta, hay pasos por tomar que pueden hacer que te adaptes mejor. Primero tu reacción es perfectamente normal. Muchos hijos/as adultos se encuentran montando una Montaña Rusa de emociones... Miedo, tristeza, ansiedad, hasta enojo. Nutrirse de un nuevo sistema de apoyo, buscando otros hijos/as adultos que estén experimentando situaciones similares con sus padres. Esto puede ser por medio a un grupo formal de apoyo de personas que cuidan de ancianos o por medio de amigos, vecinos, u otra persona que pueda entender sus sentimientos.

Los cambios en sus padres pueden ser dolorosos de ver, pero recuerde ellos siguen viviendo. Aprovecha tu fuerza interior y se agradecido de que aun puedes pasar tiempo con ellos.

¿Está usted teniendo dificultades cuidando de una persona mayor o dificultades para localizar recursos? Nuestro personal especializados están disponibles sin costo alguno, para consultas en la casa, oficina o comunidad. Para información adicional o hacer una cita, por favor llamar al 1-800-892-0890. ¿Tiene una pregunta? Nosotros alentamos a preguntas y comentarios de nuestros lectores. Correspondencia directa a ageinfo@esmv.org or Elder Services of the Merrimack Valley, inc. AgeInfo Department, 280 Merrimack Street. Suite 400, Lawrence MA 01843. Rosanne DiStefano es la Directora Ejecutiva de Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

fulfillment in the later stages of life.

Growing older is all about adapting to changes. There are no simple answers to your question, there are steps to take that may make it easier for you to adapt. First your reactions are perfectly normal. Many adult children find themselves riding a roller coaster of emotions...fear, sadness, anxiety, and even anger. Nurture a new support system by seeking out other adult children experiencing similar situations with their aging parents. This could be through a formal caregiver support group or by identifying friends, neighbors or other acquaintances who can relate to your feelings.

The changes in your parents may be painful to watch but remember they are still living. Harness your inner strength and be grateful you can still spend time with them.

Are you struggling caring for an older adult or having difficulty locating resources? Our experienced staff is available for no cost consultations in the home, office or community. For additional information or to schedule an appointment call 1-800-892-0890. Do you have a question? We encourage inquiries and comments from our readers. Direct correspondence to ageinfo@esmv.org or Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. AgeInfo Department, 280 Merrimack Street, Suite 400, Lawrence, MA 01843. Rosanne DiStefano is the Executive Director of Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Question:

For most of my adult life my mother was not only a parent but also one of my best friends. I always looked forward to returning home for a visit because I knew we would have such a good time while I was there. In the last few years both of my parents have had a significant decline in health. After my last visit I was really depressed. How do I learn to deal with the changes in their functional status?

Answer:

You may be caught up in the struggle other children of aging parents find themselves in without being totally aware of the underlying issues. Acknowledging the reality of your parents aging may be stirring up feelings of your own aging and mortality.

For someone who has looked to their parents for love, emotional support and a special connection it can be overwhelming to accept they will not always be there for you. Donna Schempp from the Family Caregiver Alliance states "There's a lot of depression and sadness watching a parent who was competent and capable become frail and needy".

Aging isn't something that only happens to someone else or their parents. Most of us living today will experience a series of changes associated with aging although we will not all age in the same way. The lifestyle we lead and our attitude toward aging has a major impact on our ability to remain independent and find

Clara Barban Reyes (1929 - 2016)

Clara N. (Barban) Reyes, de 87 años de edad, de Lawrence, falleció el martes, 20 de septiembre, 2016 en el Hospital General de Lawrence. Ella era la amada esposa del difunto Armando J. Reyes.

Clara nació en Las Tunas, Cuba el 12 de agosto de 1929. Ella era la hija de Lorenzo y Juana (Sánchez) Barban. Fue educada en Cuba. Trabajó como costurera con Noymer Manufacturing Co de Neponset, Ma durante más de 18 años hasta su jubilación. La Sra. Reyes era una comunicante de la Parroquia de Santa María de la Asunción, miembro de la Congregación del Sagrado Corazón y le encantaba la artesanía, hacer rompecabezas, colorear y pintar.

Su familia, compuesta de sus 3 hijos, Lucy Cárdenas y su esposo, Sergio, de Quincy, el Padre Jorge A. Reyes, Osa de Waterford, New York, y Ana M. Cárdenas y su esposo, Iván, de Methuen; sus 5 nietos, Melissa, Jessica, Emely, Sofía, y David; sus 2 bisnietos, Lillian y Olivia; su hermana, Yolanda Barban de Cuba; y varios sobrinos van a extrañarla profundamente.

El pasado viernes, 23 de septiembre, 2016, miembros de la familia y los amigos más cercanos, honraron y celebraron la vida de Clara reunidos en la Parroquia de Sta. María de la Asunción localizada en el



205 de la Hampshire Street, en Lawrence. Su misa de entierro Cristiano se llevó a cabo el sábado 24 en la Parroquia de Santa María y más tarde fue enterrada, junto al que fuera su amado esposo Armando, en el Cementerio Santa María Inmaculada Concepción en Lawrence.

Clara Barban Reyes (1929 - 2016)

Clara N. (Barban) Reyes, 87 of Lawrence, passed away on Tuesday, September 20, 2016 at the Lawrence General Hospital. She was the beloved wife of the late Armando J. Reyes.

Clara was born in Las Tunas, Cuba on August 12, 1929, the daughter of Lorenzo and Juana (Sanchez) Barban. She was educated in Cuba. She worked as a Stitcher with Noymer Manufacturing Co in Neponset, Ma for over 18 years until her retirement. She was a communicant of St. Mary of the Assumption Parish. She was a member of the Sodality of the Sacred Heart. She loved crafts, puzzles, coloring and painting.

Clara will be deeply missed by her 3 children, Lucy Cardenas and her husband,

Sergio, Of Quincy, Father Jorge A. Reyes, Osa of Waterford, NY, and Ana M. Cardenas and her Husband, Ivan, of Methuen; 5 grandchildren, Melissa, Jessica, Emely, Sofia, and David; 2 Great Grandchildren, Lillian and Olivia; her sister, Yolanda Barban of Cuba; and several nieces and nephews.

Family and friends honored and celebrate Clara's life by gathering for calling hours on Friday, September 23, 2016 from 4-8 pm at St. Mary of The Assumption Parish, 205 Hampshire Street, Lawrence. Her mass of Christian burial was celebrated at 10 am on Saturday at St. Mary's church.

She was buried next to her beloved husband, at St. Mary/Immaculate Conception Cemetery in Lawrence.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CONTINUA DE LA PAGINA 13

MARCHA

la marcha de este año se hizo en honor a las 19 víctimas que perdieron desde septiembre pasado en el estado de Massachusetts a consecuencia de violencia de doméstica, dos más que el año anterior.

De las 19 personas que han muerto, 14 son mujeres, un hombre y agresoras que posteriormente decidieron quitarse la vida o murieron por manos de policías.

Resaltó que Lawrence y Methuen han perdido siete vidas en los últimos cinco años a consecuencia de violencia de género.

"Esta marcha es para que no nos olvidemos de aquellas personas que han perdido sus vidas a consecuencia de la violencia doméstica, en manos de personas que supuestamente la amaban", dijo Martínez-Dominguez.

Posteriormente se encendió una vela por cada persona muerta este año por violencia doméstica en este estado.

La actividad concluyó con una breve charla sobre violencia de género a cargo de Diana Mancera, directora de Membrecía y Programas de Jane Doe.

La historia

La dominicana Gladys Ricart fue asesinada en Nueva York justo el día de su boda, el 26 de septiembre de 1999, por su compatriota Agustín García, excompañero sentimental de la víctima durante siete años.

Desde el 2001 se realiza ese tipo de actividad en Estados Unidos por iniciativa de la dominicana residente en esa nación, Josie Ashton, una ex paralegal de la Oficina de la Fiscal del Distrito de Miami.

Varios actos se realizan para recordarla con cariño y una forma de protesta contra el feminicidio.



Cuatro amigas vestidas de novia dispuestas a marchar. Ramona Montilla y Martha Velez.

**MR. B'S SPORT STORIES**

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

1949 LANCERS ARE STAR STUDDED

The 1949 Lawrence High School Football Team was loaded with great high school athletes and coaches. Although I'm not sure of their record I remember watching them perform at the Lawrence Stadium as a young man.

Those days, having thousands of fans attending was not unusual. What might have been unusual later in the team's history was the number of that team that was selected to the school's Hall of Fame.

We'll start with the coaches: Jim Jordan of Coolidge St. in Southie coached baseball and football after toiling far the former now closed St. James High in Haverhill and CCHS in our City.

Coach Ralph Wolfendale was an assistant and played football with Vince Lombardi with a group known as the "blocks of granite". The gym at the old high school is named for him.

Vinnie Carroll was an assistant and for many years he toiled at the Essex County Training School which is now under the Sheriff's Department on Marston St.

The players who later became Hall of Famers were the Captain Gerry Callagy the qb who is considered by many Lawrencians to be the best ever LHS athlete.

Pat Burke who later starred at Michigan State was a lineman and would become a LHS captain. He lived in Las Vegas for years before returning to this city. Pat unfortunately passed on a short while ago.

Johnny D'Angelo was a running back on this team and a quiet man to this day.

John let his talent speak for him. He is retired as an agent for the U.S. government and now resides in Methuen.

Terry Sweeney was also running back and went on to play college ball at Tennessee.

Bob Fitzgerald also went on to play at Northeastern University for the immortal coach Joe Zabilskie.

Louie Giarusso was a tackle and although not as big as most of his teammates, not one of them had a bigger heart or was tougher. He later became a Lawrence Firefighter. Louie weighed in about 145 pounds and was about 5 foot 4 inches but few teams ran against his tackle spot.

Bill Quinlan still of Mt. Vernon St. was the center for the blue and white in those days. He really made a name as an NFL football player for Lombardi and the Green Bay Packers. Do you know anybody who played on 3 league champion teams? Well, if you know Big Bill you do now. In his pro days there wasn't a Super Bowl so the league title was as big as it got. At the Mt. Vernon Park complex a baseball field bears his name.

This writer felt then and still does feel the whole complex should've been named for Bill. By the way he was also a good catcher for the Lancers.

All of these LHS Hall of Famers played multiple sports and were great models for future athletes and wearers of the blue and white.

The 1957 undefeated gridsters are also in the Hall of Fame with their fabled coach Ed Buckley.



William Castro, su esposa Aida y su hija Crystal, portando carteles con los nombres de víctimas de violencia, dispuestos a incorporarse a la marcha.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

New Water Commissioner

Do you remember when candidate for Mayor Rivera promised that only the best qualified candidates will be hired to work for the city? That never happened. In his three years in office he has violated that promise many times bringing friends and political acquaintances without the proper education or experience.

I could name the treasurer who lied about his credentials when he only had some college courses but no degree. Lying in your resume to a government office is illegal and punishable by the law if someone in this area would have made an effort to pursue such a case. Mr. Pita would have been the first indictment of this administration. Although he had gone to school with the mayor, he later claimed he didn't know he had not graduated. Rather than firing him, he was transferred to comptroller. Eventually, the scandal got to him and left on his own.

Should I name the city engineer again? I'm tired of talking about an agronomist (friend of the mayor's) who was given this job and the city council has not done anything about it.

And what about the political appointments the mayor has made in the Elections Department? Totally unqualified people with no experience in running such a complex office and some of them have not even lasted on the job.

Last week I wrote about the Business and Economic Development Director, Abel Vargas, who used to dabble in real estate and knows nothing about bringing jobs into the city. In three years, he has only received lots of press for creating the food truck park that bring no benefits to the city. The public response has been so poor that they lost interest. And by the way the food truck wasn't his idea. This was one of many ideas taken from the Sasaki Summer Intern report done for the City on 2010.

Wendy Luzon was hired as a neighborhood planner and according to the job posting dated January 18, 2014 she should have a Master Degree in Urban Planning, Public Administration or other related fields and (2) two years' experience; a Bachelor's Degree in Urban Planning, Public Administration plus 4 years of experience. I am yet to see Luzon's credentials, and often wonder what she does all day besides posting on Facebook things that are irrelevant to her job and being paid with our tax money. I also wonder why she was moved from Community Development to Planning. Perhaps the reason why she was transferred to Planning had to do with HUD not approving her credentials.

Last November, Brian Peña asked the City Council to appropriate the salary of a new supervisory position being created in the Water and Sewer Department. There were three candidates applying for a job advertised only in-house and Daniel Lahiff was selected. Coincidence has it that Brian and Dan were coworkers at Woodard and Curran and he was highly recommended by his friend for this job. For some reason, Water Commissioner Brian Peña and Interim DPW Director Lance Hamill were the only ones to interview Mr. Lahiff.

Recently, Commissioner Peña left his city employment to go after a better job since the mayor refused to give him a raise and Mr. Lahiff took over as "interim" water commissioner with a salary of \$85,000.

If someone like me with no experience in hiring practices can do a Google search and find out so many things about an individual, why was the city not aware of who was being hired? Within a few minutes in front of my computer, I found a wealth of information about Daniel Lahiff, Lowell Regional Water Utility ("LRWU") Executive Director and you can, too. He earned \$95,000 in Lowell.

1. On March 2012 he was fined \$5,000 by the Ethics Commission for having helped himself to a city generator to his home during power outages and using city



employees to perform private contracting work such as installing the generator or a wood floor in his residence. He was lucky! School Superintendent Wilfredo Laboy went to jail for similar things.

2. On June 6, 2014, The Lowell Sun reported that City Manager Kevin Murphy told Mr. Lahiff to either resign from his job or face termination.

3. In June of 2014, The Lowell Sun reported about the exorbitant bills issued by the Lowell Regional Water Utility because "Billing numbers were being manually manipulated where there was no reason to do so," the report said, according to The Lowell Sun on June 30, 2014, "marking an end to his tenure leading a department that for the last few years has faced a series of scandals," according to The Sun.

And now, he was brought to Lawrence, apparently where things like that is part of everyday business and people will look the other way.

Youth Career & Family Resource Fair at LHS

Last Saturday, September 24th I participated in the Youth Career & Family Resource Fair held at Lawrence High School from 10 am to 2 pm. It was sponsored by the Mayor's Health Task Force as one of the many events they hold throughout the year.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

I don't know what to think of the purpose of these fairs. In some cases, they are part of a normal day's work of the participating organizations; in others, it becomes an addition to the daily routine. If the public responds, then it was worth the effort but in four hours spent there, only two students came by my table. (I really think their motive was the tray of chocolates.) My comment afterward was that there more adults than young people there but I was not planning to write about it.

The last time I criticized an event of the MHTF, it prompted Vilma Martinez Dominguez to write a very long explanation of her reasons for disagreeing with my assessment of poor attendance at Ciclovía last month. We had to be very careful editing the pictures to show just individuals and not the bare streets and they claimed that "thousands" of people attended. Anyone can look at their pictures on Facebook. It was clear.

The reason for mentioning this is because I received a thank-you note from Elecia Miller and she said, "As one of 43 participating vendors at this event, our only regret was not having throngs of youth there to capitalize on the variety in the room."

Recently I wrote about this community having "volunteering fatigue" and probably the MHTF board should examine the number of events they hold each year.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONNEWS.COM**

Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

fb/david avocado wolfe

A勇敢的蛇在水中救了一条鱼。这正是媒体最近报道新闻的方式。

NOTAS DE SU BIBLIOTECA

POR KEMAL BOZKURT

Lawrence Public Library Interim Director

Apreciables Lectores de Rumbo,

Primero, me gustaría excusarme por no haber escrito este artículo antes. Estuve de vacaciones en mi país, Turquía y fue las peores vacaciones que he tenido en mi vida debido al intento de golpe militar que sucedió. Gracias a Dios terminó y pude regresar a los Estados Unidos y a mi trabajo en la biblioteca. Muchos están informados, hace un año he sido el director interino de la Biblioteca Pública de Lawrence. En septiembre pasado la directora Maureen Nimmo se enfermó y estuvo hospitalizada. Ella continua su recuperación y está mucho mejor. Lamentablemente, desde el primero de Julio la señora Nimmo se retiró. Ella fue mi modelo a seguir y mi amiga, yo le deseo lo mejor y no podremos olvidarla.

En la biblioteca tenemos un laboratorio de computadora que se mantiene ocupado tanto para adultos como para niños. A la vez éramos los únicos en el Valle del Merrimack en no tener un sistema automático que les permitiera registrarse para el software del laboratorio. Acabamos de comprar un sistema actualizado y está trabajando muy bien para los trabajadores y los clientes. Esto nos dará más facilidad de circulación ya que todos necesitarán una tarjeta de la biblioteca para usar el nuevo sistema. Este sistema da la oportunidad de uso por una o dos horas para el usuario.

Informando acerca del laboratorio de computadora, estamos para ayudar a todos los clientes con sus resúmenes, carta de presentación, encontrar trabajo y clases en redes.

Ahora que ya empezaron las clases, empezaremos el servicio de tutoría todos los miércoles entre las 5 y la 6 pm y esperamos obtener más días.

Esta ciudad de inmigrantes da la bienvenida a los que han llegado recientemente y sabemos la necesidad de clases de inglés. En el futuro estaremos ofreciendo clases de Inglés Como Segundo Idioma, en la biblioteca, ya les daré más información en mi próximo artículo.

Aún tenemos muchas familias que no tienen internet en sus casas, nuestros clientes podrán desde sus casas conectarse a nuestra línea de WI-FI hotspot. Se les dificulta a algunas personas llegar hasta a la biblioteca en horas de operación, esto les dará la oportunidad de tener acceso a este servicio desde sus casas. Vimos la necesidad de cubrir esta necesidad ya que recibimos una subvención de \$10,000 y con esto podremos comprar 10 dispositivos que podrán ser usados hasta por una semana. Este será otro de los servicios que facilitaremos al cliente. Esperamos que estos servicios puedan atraer a los estudiantes y familiares a continuar el sistema digital en nuestra sociedad.

El martes, 9 de agosto nuestra biblioteca participó en una fiesta auspiciada por las Escuelas Públicas de Lawrence en la calle Haverhill frente a nuestra biblioteca en donde cientos de familias asistieron a este gran evento e hicieron su entrada y obtuvieron aplicaciones y algunos sacaron su tarjeta de la biblioteca.

El 17 de agosto la biblioteca puso una mesa de información en la calle Common adjunto al evento de Greater Lawrence Community Action Council en el cual asistieron cientos de familias antes de empezar el año escolar. Trabajadores de

la biblioteca participaron de este evento al igual que en la Escuela Bruce.

Quiero agradecer a mis empleados Maureen Murphy, Rosemary McCullough-Ghali, John Essier, Miguelina Feliz, Lois Elliot, Elvin Fabián, Giselle Encarnación

y Franklin Arias por representar a la biblioteca durante el mes de agosto.

La semana próxima empezaremos nuestro programa de otoño e invierno. Nuestro programa será de lunes a jueves desde la 9 am hasta 8 pm, y los viernes de

9 am hasta 5 pm en la biblioteca principal. El horario de la biblioteca de sur será de lunes y miércoles 10-5 pm y los sábados de 9-5 pm. Empezando en octubre abriremos la biblioteca del sur los domingos.

¡Les veré en la biblioteca!

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY KEMAL BOZKURT

Lawrence Public Library Interim Director

Dear Rumbo Readers,

First I would like to apologize for not writing this article sooner. I was on a vacation in my home country of Turkey and it was the worst vacation of my life, because of the military coup attempt. But thank God it's over and I came back to the US and to my job here at the Library.

Today, I have recently completed one year as the acting director of the Lawrence Public Library. As many of you know last September our Director Maureen Nimmo suddenly became ill and was hospitalized. Maureen continues to recover and is doing much better, but unfortunately as of July 1st she officially retired. She was my mentor and great friend and I wish her the very best and we will never forget her.

As the Acting Director I take my job very seriously and we have done many things in the past year particularly in the month of August.

At the Lawrence Public Library we have very busy computer labs for both adults and children. However, we were the only library in the Merrimack Valley region that did not have automatic sign in software for the computer lab. We just purchased one of the best automatic sign in software and this system is working very well for both staff and the patrons. This will give us more circulation, because everybody needs a library card to use the computer. There is a one hour limit and a total of two hours a day you can use the computer.

Speaking of the computer lab, we are here to help all of our patrons with things like resumes, cover letters, finding a job, online classes etc...

Now that school is back in session we are going to start our weekly tutoring service every Wednesday between 5pm and 6pm and we are hoping to increase this great service to more days.

As an immigrant city we welcome newcomers here so there is a huge need for English Classes. In the future we could be offering multiple ESL classes here at the Library, but I will let you know more in my next article.

There are many families in our area that still do not have Internet connection in their homes. Our patrons who need Internet access at home will be able to check out WI-FI hotspot portable devices. People who need Internet at home will be able to check out WI-FI hotspot portable devices. Some people are not always able to get to the library when we are open, so this is a way for them to check these devices out and go home and they can use them at their home and search the internet just like if they came here to the library, so they will have the same access to the same types of information being at home. We received a

\$10,000 grant and we are going to purchase 10 hotspot devices that can be checked out for one week at a time. This will be another great addition to the services we provide to our patrons. It is our hope at the Library that by offering this service we can open the door for students and their families to be able to operate in today's digital society.

On Tuesday, August 9th the Library participated in the Lawrence Learns Block Party which was hosted by the Lawrence Public Schools on Haverhill Street in front of the library between Jackson Street and Lawrence Street. Hundreds of families attended this great event and we kept the library open on that night even though we were on our summer schedule. Many people visited our library booth and many people took library card applications and some of them even got a library card on that night. It was an amazing program and I would like to thank the school department for organizing this great event.

On August 17th the library had an

information table at another great event on the Lawrence Common. The organizer of this event was GLCAC and we reached out to hundreds families just before the start of the school year. Some of the Library staff also attended another event at the Bruce School as well.

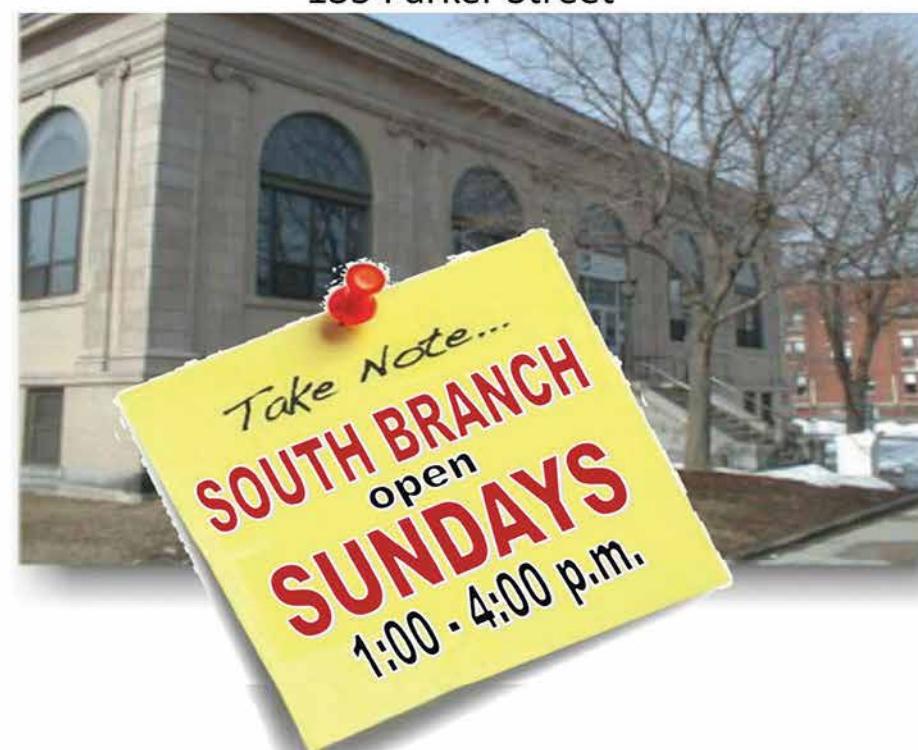
I would like to thank my staff members Maureen Murphy, Rosemary McCullough-Ghali, John Tessier, Miguelina Feliz, Lois Elliot, Elvin Fabian, Giselle Encarnacion and Franklin Arias for representing the library during the month of August at these great programs.

We are going to start our fall/winter schedule this week. Our new schedule will be Monday thru Thursday 9am to 8pm, Friday 9 am to 5pm at the Main Library. The South Lawrence Branch Library hours will be Monday and Wednesday 10-5, Saturday 9-5. We are also going to start opening the Branch Library on Sundays at the beginning of October.

See you at the library!

Lawrence Public Library South Branch

135 Parker Street



Beginning October 2nd, 2016

Karen Kravchuk, Director of Education at the Boys & Girls Club of Lawrence, to Receive Liberty Bell Award from Lawrence Bar Association

Over the course of her 21-year career at the Boys & Girls Club of Lawrence, Education Director Karen Kravchuk has been credited with providing thousands of youth members with the resources, guidance, and confidence to pursue their dreams through education.

In honor of her outstanding community service, the Lawrence Bar Association will present Kravchuk with the Liberty Bell Award at its fall dinner beginning at 5:30 p.m. on Thursday, October 20 at DiBurro's in Haverhill. Attorney General Maura Healey will be the keynote speaker at the event, which will also include the presentation of the 50-Year Member Award to George Stella, Esq.

"I'm humbled and honored to receive this tremendous recognition," said Kravchuk, whose passion for assisting kids in breaking the cycle of poverty through education was previously recognized with the creation of the Karen Kravchuk Scholarship Fund for club kids in 2014. "Education is the key to a brighter future, and it's a great privilege to help equip our youth members with the tools to change the world."

According to Lawrence Bar Association president Matthew Ginsburg, an attorney with Gilbert & Renton LLC of Andover, Executive Committee members unanimously supported Kravchuk's nomination for the award which recognizes individuals who generously give their time and talent to create a sense of civic responsibility and contribute to the good of the community.

"We were blown away when we learned the depth of Karen's selflessness in serving the youth of Greater Lawrence," Ginsburg said. "We feel that her contributions really embody the purpose and spirit of the award."

In 1988, Kravchuk joined the Boys & Girls Club of Lawrence as a part-time supervisor of the education center and arts and crafts program, which she oversaw four afternoons a week in addition to working full-time as a sixth grade teacher at the Henry K. Oliver School in Lawrence. She left the club to pursue her master's degree at Lesley University in 2001, but concluded her 21-year tenure as a public school teacher to rejoin the Boys & Girls Club of Lawrence in her current role in 2008.

According to Ginsburg, the Lawrence Bar Association became familiar with Kravchuk's work through its members who are alumni or board members of the Boys & Girls Club of Lawrence, as well as its increasing involvement with the club in general. In the past, Lawrence Bar Association members have volunteered at the club's annual career fair, supported its auction and golf tournament fundraisers,



and assisted with other special events. In addition, a team will participate in the third annual Take Action Walkathon taking place at 9 a.m. at the Boys & Girls Club of Lawrence on Sunday, October 16.

"Last year, our Executive Committee met at the club and took a tour, where we learned about its incredibly critical mission and the scope and breadth of all the programs available to the kids," Ginsburg said. "We're excited to recognize Karen as an integral member of the club leadership team who has helped shape the futures of an enormous number of underprivileged youth and made a proven difference in their lives."

Tickets to the Lawrence Bar Association's fall dinner may be ordered at www.lawrencebar.org through October 13. To learn more about the Take Action Walkathon on October 16 benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence, visit <https://bgclma.ejoinme.org/walk2016>.

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youth members to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

The Lawrence Bar Association will present Karen Kravchuk (center), director of education at the Boys & Girls Club of Lawrence, with the Liberty Bell Award at its fall dinner on Thursday, October 20 at 5:30 p.m. at DiBurro's in Haverhill.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

AFT Massachusetts Member Forum

**Wednesday, October 5, 2016
5:30 - 6:30 pm**

**Lawrence Teachers' Union Hall
Relief's In, 1 Market Street. Lawrence, MA**

Let's devote our resources towards all students and not a select few. Join us to find out more.

**Discussion of the November 8th ballot question (No on 2)
We need your activism and support!**

Everybody is WELCOME.

La Federación de Maestros de Massachusetts Member Forum

**Miércoles, Octubre 5, 2016
5:30 - 6:30 pm**

**Lawrence Teachers' Union Hall
Relief's In, 1 Market Street. Lawrence, MA**

Debemos dedicar nuestros recursos para todos los estudiantes y no para un grupo selecto. Venga para averiguar más.

**Discusión de la pregunta (No on 2) en la boleta del 8 de Noviembre.
¡Necesitamos su activismo y apoyo!**

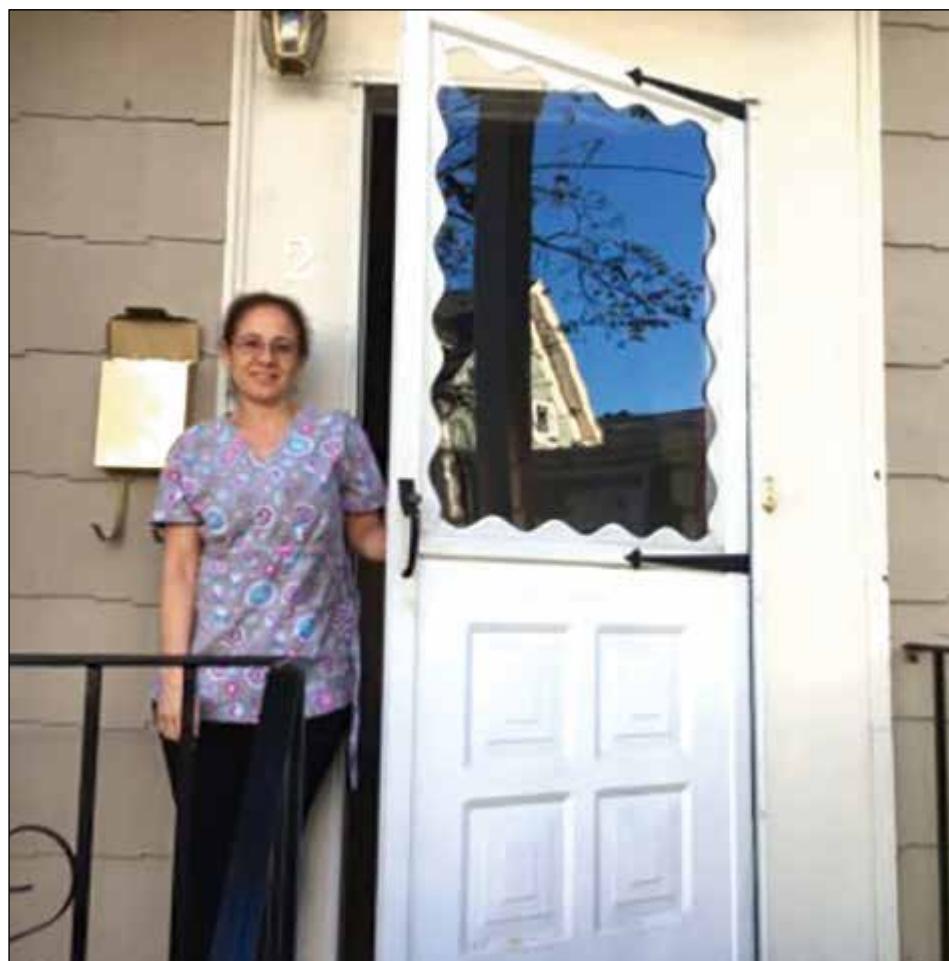
El público en general es BIENVENIDO.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Home Buyer of the Month

"If you have a dream, don't be afraid to go after it."



Upon arriving in the United States six years ago, Eduarda was determined to purchase a home for herself and her two children.

Eduarda started working immediately and was living with her niece so that she could save money for an apartment. She eventually moved into her own place and was happy to be on her own. She did not give up on her dream of buying a home and kept working towards that goal.

Through a friend, she learned about the home buyer training program. She enrolled and completed the classes during the summer of 2014. "The things I remember most were about the mortgage process, home inspections and lead paint." A few months later, Eduarda sat with our home buyer counselor. "He looked at my budget, expenses, debts, credit, gross income, net

income and savings. We sat together and developed a strategy and budget plan to help me reach my goal. I still use the budget plan to this day."

Eduarda was pre-approved for a mortgage but, because of the shortage of inventory, it took her a year to find her single family house. Eduarda was fortunate to qualify for the MHP ONE mortgage. She also qualified for the City of Lowell's Down Payment Assistance Program.

Eduarda made an offer, had a home inspection and followed the steps she learned in the classes. She purchased her home last November. Many of her family members are pleased that as a single, self-supporting hard working mother, she was able to do it. Simply put Eduarda says, "If you have a dream don't be afraid to go after it."



NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176



ACCREDITED BUSINESS
DÉCADA DE LOS 90
ESTADOS UNIDOS

The Classical Concert Series at Lawrence Public Library

The Classical Concert Series at Lawrence began its eleventh season on September 18, at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street.

There will be a second piano concert on November 13, Sunday, at 2:00 pm at the Library. Featured will be Mochi C-Kubo Chan.

She will perform works by Chopin in a Lecture/Concert.

The spring concert will feature the New England Classical Singers and The

Lawrence High School Girls Ensemble.

It will be held at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, on Sunday May 7 at 4 pm.

All concerts are free and the public is welcome.

The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The Friends of The Lawrence Public Library.

The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

2016-2017 COMMUNITY CHAMBER CONCERTS SERIES

Boston Symphony Orchestra will perform in Methuen Memorial Music Hall on Sunday, October 9 for the first of the orchestra's 2016-17 Free Community Chamber Concerts.

**SUNDAY, OCTOBER 9 at 3:00PM
METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL**

Piazzolla	Tango Ballet, for string quartet
Bonnie Bewick	ALS Tango
Lakatos (arr. Bewick)	Turka
Traditional	Fiddle Sets

Bonnie Bewick & Ala Jojatu, violins; Rebekah Edwards, viola; Mihail Jojatu, cello; Lawrence Wolfe, double bass; Kenneth Bewick, guitar.

Rebekah would be an especially great interview as she just joined the orchestra this September. Before joining the BSO, Rebekah held positions with the Baltimore Symphony Orchestra and Minnesota Orchestra and was principal of the Charlotte Symphony, Akron Symphony, and Erie Philharmonic. The 30-year-old violist will perform some traditional fiddle sets on the Methuen Memorial Music Hall program. I've attached some additional information about both Rebekah and the Free Community Chamber Concert.

www.rumbonews.com

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Essex Heritage Announces 2016 Photo Contest

All photographers invited to submit images that capture the spirit of Essex County by December 1, 2016

Photographers get snapping! In celebration of Essex Heritage's 20th Anniversary, all photographers are invited to submit images to the Essex National Heritage Area Photo Contest that capture the unique character of the Essex National Heritage Area (Essex County) or speak to Essex Heritage's role in preserving the historic, cultural, and natural places of Essex County. Photographs must be taken within the Essex National Heritage Area (Essex County) and represent one of the three Photo Contest categories for this year. The 2016 Photo Contest categories are: "This Land is Your Land," "Go Coastal!" and "Downtown." All submissions are due by, or must be postmarked by, December 1, 2016.

Sponsored by the Essex Heritage, Hunt's Photo & Video and the Merrimack Valley Planning Commission, the 2016 Photo Contest will award up to 14 prizes to photographers: one Grand Prize winner and a People's Choice award followed by a first, second, and third prize winner in each of the three contest categories. Youth prizes may also be awarded to up to three winners ages 5-17 in any contest category. The award-winning photographs are to

be exhibited at the Hunt's Photo & Video flagship store (100 Main Street, Melrose, MA) and will also be displayed at the National Park Service Visitor Center in Salem (2 New Liberty Street, Salem, MA) and the offices of the Merrimack Valley Planning Commission in Haverhill (160 Main Street, Haverhill, MA).

Experience inspiration through your lens and share your vision of why the Essex National Heritage Area is like nowhere else! Visit essexheritage.org/photocontest to learn more about the 2016 Essex Heritage Photo Contest and to download an entry form.

About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area comprises the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit EssexHeritage.org or call (978) 740-0444.

"Beer is proof that God loves us and wants us to be happy." Benjamin Franklin

**Friday Oct 14, 2016 7-9 pm
at the Essex Art Center**

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Movimiento Puertorriqueño los invita a una

Cena Criolla Bailable






Día: Octubre 7, 2016

Hora: 6-11pm

Lugar: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entretenimiento:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

PARA MAS INFORMACION FAVOR DE COMUNICARTE CON NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 O
NORMA HERNANDEZ—NORMAHERNANDEZ53@YAHOO.COM

Puerto Rican Movement would like to invite you to

Dinner and Dance Criollo






Day: Octubre 7, 2016

Time: 6-11pm

Place: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entertainment:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 OR NORMA HERNANDEZ—NORMAHERNANDEZ53@YAHOO.COM

**The 5th Taste
of the
Merrimack Valley**

**Wednesday, October 5th
6:30 - 9:30pm**

**Everett Mills Event Space
15 Union Street
Lawrence, MA 01840**

<input type="checkbox"/> Adult Single \$40	<input type="checkbox"/> Adult Couple \$60
<input type="checkbox"/> Young Leader \$25	

Proceeds benefit:

ydo | Youth Development Organization

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

LAWRENCE CULTURAL COUNCIL

Aprenda a completar las NUEVA Solicitud de subvención en línea para el año fiscal 17
FECHA LIMITE PARA APLICAR ES 17 DE OCTUBRE

LEARN HOW TO COMPLETE NEW ONLINE APPLICATION FOR FY 17 GRANT DEADLINE OCTOBER 17TH

LAWRENCE CULTURAL COUNCIL
PO BOX 326
LAWRENCE, MA 01840
978-620-3950
LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM



Sesión para individuos, escuelas y organizaciones culturales con el propósito de enriquecer las experiencias de arte y culturales para los residentes de Lawrence.

Session opened to individuals, schools and cultural organizations with the purpose of enriching cultural experiences for residents of Lawrence.



Celebrating

HISPANIC HERITAGE MONTH

Gala Night

RELIEF'S IN.
1 MARKET ST.
LAWRENCE, MA

FRIDAY
OCTOBER 14, 2016
6:00PM - 11:00PM

PRICE: \$30
CONTACT
JANIN DURAN:
(978) 590-7953

E TODOS
EMPRENDIMIENTO PARA TODOS

Consejo Cultural de Lawrence busca propuestas para más de \$63 mil en dádivas

El Consejo Cultural de Lawrence está buscando propuestas de financiación para las artes orientadas a la comunidad, las humanidades y los programas de ciencia. Una fecha límite del 17 de octubre ha sido fijada para organizaciones, escuelas y personas interesadas en la solicitud de subvenciones que apoyan las actividades culturales en la comunidad. Estas subvenciones pueden asistir a una variedad de proyectos y actividades artísticas en Lawrence - incluyendo exposiciones, festivales, excursiones, residencias de artistas a corto plazo o actuaciones en escuelas, talleres y conferencias.

Este año, el Consejo Cultural de Lawrence distribuirá aproximadamente \$63,500 en subvenciones. La novedad de este año, todas las aplicaciones deben ser completadas online. Para obtener directrices específicas e información sobre el Consejo Cultural Lawrence, póngase en contacto con Patricia Mariano,

Presidente de LCC al 978-620-3950 ó al lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

Una sesión informativa se llevará a cabo el jueves, 22 de septiembre en Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street de 6:00-8:00 pm.

El Consejo Cultural Lawrence es parte de una red de 329 consejos culturales locales que sirven las 351 ciudades y pueblos del estado. El Programa de LCC es la mayor red de financiación cultural en la nación, el apoyo a miles de proyectos basados en la comunidad en las artes, las ciencias y las humanidades cada año. La legislatura del estado proporciona una asignación anual al Consejo Cultural de Massachusetts, una agencia estatal, que a su vez asigna fondos a cada comunidad.

Los formularios de solicitud y más información sobre el Programa de Consejo Local de Cultura están disponibles en línea en http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for over \$63k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 17th deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence – including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$63,500 in grants. New this year, all applications must be completed online. For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact Patricia Mariano, LCC Chair at 978-620-3950 or at lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

An informational session will be held on Thursday, September 22nd at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street from 6:00-8:00PM.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

AMERICAN TRAINING'S LIFE MATTERS AWARDS GALA NEVERLAND

FOR TICKETS & INFORMATION

PLEASE CONTACT STEVE PELLERIN AT 978-685-2151, EXT. 6816

WWW.AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GALAINNEVERLAND

OCTOBER 28, 2016
6 - 10 P.M.
ANDOVER COUNTRY CLUB

WOW

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online

catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Memoir Writing: Share That Story of Yours

Telling your story: Where do you start? Do you have to be a great writer? What if others don't like what you say? On Thursday, October 6, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, Dr. Melissa Juchniewicz will provide ideas for structure and techniques for results worthy of your experiences.

The event is sponsored by Northern Essex Community College. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures.

Presentation on Human Trafficking at Nashua Library

On Thursday, October 13, at 7 p.m., at the Nashua Public Library, Erin Albright will talk about the state of human trafficking worldwide and efforts to provide safe havens for its survivors.

Albright is regional program director for Give Way to Freedom, a private foundation dedicated to enhancing the care and empowerment of survivors of human trafficking.

The program is one of several events relating to this year's Nashua Reads theme, the status of women worldwide. For more information, go to www.nashuareads.com.

The October 13 presentation is free and open to the public. Registration is not required.

Program for people with memory

loss at Nashua Library

Come to the Nashua Public Library on October 24 for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program has activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

The day of these Memory Café meetings has been changed to the fourth Monday of the month. They start at 2 p.m. and end at 3:30 p.m.

On October 24 we'll play a guessing game: What's That I Hear? And the theme on November 28 is Strike Up the Band. If you have musical instruments at home, bring them in!

Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

English conversation group at Nashua Library

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library. The event is an opportunity for people learning English as well as native speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome. Upcoming dates October 20, and November 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the library's East Wing.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

Discussion of the Transgender Experience at Nashua Library

Members of the community are invited to the Nashua Public Library on Thursday, October 20, at 7 p.m., for "The Transgender Experience." A member of SpeakOut Boston will highlight the transgender and gender-nonconforming experiences from a personal viewpoint, sorting through the meaning of gender identity and other terms often heard in discussions of the topic.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO
DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS
CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001

Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo



EDITOR
RUMBONEWS.COM @

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

*Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos • Banners • Stickers • Calendarios y más..!*

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n
Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

EMPLEOS

Estamos contratando operarios
de máquinas de coser
Únase a una empresa en crecimiento
en Lawrence. Posiciones de tiempo
completo con beneficios. Se entrenará a
nuevos operarios. Aplicar en 99Custom.
15 Union St. Ste 220, Lawrence.

¿ESTA BUSCANDO TRABAJO?

Adecco
better work, better life

¿TIENE EXPERIENCIA
TRABAJANDO EN ALMACÉN?
¡LLÁMENOS AHORA!
978.256.5244

ADECCO está reclutando para trabajar en
LOS CHOCOLATES, que están ubicados en Stratham, NH.
Necesitamos personal para los 3 turnos.
El pago comienza a \$12.75.

www.rumbonews.com

EMPLEOS / EMPLOYMENT OPPORTUNITY



7D/Van Drivers

La compañía ofrece un bono de
\$1,000 a los nuevos empleados

Offering a \$1,000 signing bonus

Llame / Call MassTran
(978) 223-4020

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**

Adultos & Niños

NEW PATIENTS

Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

